UNIVERSIDAD NACIONAL DE UCAYALI

FACULTAD DE EDUCACIÓN Y CIENCIAS SOCIALES

ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA





Selva trágica: Una definición de choque cultural

Tesis presentada por:

María Delina Carrión Mayta.
karen Liliana Mendoza Medina.
Ninosca Naír Vela Cárdenas.

Para optar el Título de:

LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA

ESPECIALIDAD: LENGUA Y LITERATURA

UCAYALI - PERÚ

2009

UNIVERSIDAD NACIONAL DE UCAYALI
Facultad de Educación y Ciencias Sociales
Escuela Profesional de Educación Secundaria

Selva trágica: Una definición de choque cultural

María Delina Carrión Mayta.
karen Liliana Mendoza Medina.
Ninosca Naír Vela Cárdenas.

Tesis para optar el Título de Licenciado en Educación Secundaria
Especialidad: Lengua y Literatura.

Jurado integrado por:

Mg. Esther Isabel Reina Cortegana
PRESIDENTE

Lic. Abraham Huamán Almirón
SECRETARIO

Lic. Hugo Aysanoa Calixto
MIEMBRO

Prof. Javier Mendoza Padilla
ASESOR

DEDICATORIA

No hay forma de cómo retribuir lo recibido en los momentos más difíciles de nuestras vidas.

Por eso dedicamos este trabajo a:

- Dios
- Nuestros padres
- Nuestros hermanos.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a nuestra Alma Máter "Universidad Nacional de Ucayali", porque sus aulas fueron inspiración y motivación para desarrollarnos profesionalmente.

A la Facultad de Educación y Ciencias Sociales y a sus docentes por habernos enseñado a amar y valorar la profesión sacrificada de Maestro durante los cinco años de formación profesional.

A nuestros padres, por brindarnos su apoyo y ser nuestro eje para la culminación satisfactoria de la carrera profesional.

RESUMEN

Nuestra investigación, *SELVA TRÁGICA: UNA DEFINICIÓN DE CHOQUE CULTURAL*, fue guiada por el siguiente problema de investigación fue: ¿Cuál es la definición de choque cultural que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández?

Los objetivos que guiaron nuestra investigación fueron, el general, determinar la definición de choque cultural que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández, y los específicos 1) identificar las situaciones de tensión y clima de rechazo manifiestos en *Selva trágica* de Arturo Hernández, 2) identificar las situaciones de desorientación y sensación de pérdida expresadas en *Selva trágica* de Arturo Hernández, y 3) explicar las situaciones de sentimiento de sorpresa y de impotencia presentadas en *Selva trágica* de Arturo Hernández.

Para el presente estudio, el tipo de investigación fue cualitativo, exploratorio y hermenéutico-narrativo, siendo la muestra la obra *Selva trágica* de Arturo Hernández. La técnica de investigación aplicada fue la investigación documental centrada en la observación y análisis del discurso y los instrumentos de investigación empleados fueron las fichas de trascripción, las fichas de resumen y las fichas bibliográficas y hemerográficas.

La variable estudiada fue única: Definición de choque cultural en *Selva trágica* de Arturo Hernández, y una vez estudiada fue tratada con los procedimientos propios del enfoque interpretativo, así, los resultados se pueden verificar en el texto mismo.

La principal conclusión a la que se arribó fue que la definición que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández acerca de choque cultural es que consiste en una situación en la que quien se aproxima o se sumerge sin un compromiso real a una cultura diferente sufre una serie de sensaciones y sentimientos desagradables, sorpresivos y, además, repulsivos ante determinados eventos que no son propios de su cultura de origen, reforzando así lo que definen Oberg y Barría. Por lo tanto, sí se manifiesta el choque cultural en esta obra.

ÍNDICE DEL CONTENIDO

	Pág.
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Resumen	iv
Índice de Contenidos	vi
Introducción	ix

CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del Problema	1
1.2. Formulación del Problema	4
1.2.1. Problema General	4
1.3. Justificación de la Investigación	4
1.4. Objetivos de la Investigación	5
1.4.1. Objetivo General	5
1.4.2. Objetivos Específicos	5
1.5. Hipótesis, variables y Operacionalización de variables	6

1.5.1. Hipótesis 6

1.5.2. Variables 6

1.5.3. Operacionalización de Variables 7

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes 8

2.2. Teorías y Enfoques 15

2.3. Definiciones Básicas 80

CAPÍTULO III: MÉTODO DE LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

3.1. Tipo Investigación 83

3.2. Población y Muestra 83

3.2.1. Población 83

3.2.2. Muestra. 83

3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos 83

3.3.1. Técnicas 83

3.3.2. Instrumentos 84

3.4. Procedimiento de recolección de datos 84

3.5. Tratamiento de datos 84

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Resultados 85

4.2. Discusión 116

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones 121

5.2. Recomendaciones 123

5.3. Bibliografía 124

ANEXOS

Anexo Nº 01: Retrato de Arturo Hernández,
pintado por César Calvo de Araujo. 128

Anexo Nº 02: Biografía de Arturo Hernández. 130

Anexo Nº 03: Comentarios acerca de la obra de Arturo Hernández. 133

INTRODUCCIÓN

La presente investigación, *SELVA TRÁGICA*: UNA DEFINICIÓN DE CHOQUE CULTURAL, resultó de singular importancia, pues nos permitió aproximarnos, a través de la literatura, a la realidad cultural de los pueblos amazónicos, realidad que se hace más evidente cuando se produce un contacto entre grupos que no se aceptan o que el hacerlo les lleva un proceso durante el cual suceden episodios que manifiestan un encuentro brusco en cuanto a los usos; además, es posible que se replanteen estrategias de enseñanza-aprendizaje, sobre todo aquéllas que se relacionen con los ritmos y estilos de aprendizaje y respeto por las diversas poblaciones indígenas y sus descendientes, pues es nuestra aspiración que, como resultante de nuestro estudio, se varíen positiva y radicalmente ciertas actitudes de los maestros respecto al trato y convivencia con escolares de diversas culturas.

La organización del presente trabajo es la siguiente:

Capítulo I: donde se expone el planteamiento del problema, se formulan los problemas general y específicos, se justifica la investigación, se plantean los objetivos y las hipótesis y se precisan las variables y se las operacionaliza.

Capítulo II: en el que se señalan los antecedentes del estudio, las teorías y enfoques y se presenta un marco conceptual.

Capítulo III: aquí se desarrolla el marco metodológico de la investigación, señalando el método, el tipo, las técnicas e instrumentos de investigación, así como el procedimiento de recolección de datos y el tratamiento que se les dio.

Capítulo IV: desarrolla este capítulo los resultados de las variables trabajadas y se presenta la discusión.

Capítulo V: aquí se exponen las conclusiones a las que hemos arribado con la investigación y las recomendaciones con respecto a próximas investigaciones sobre temas similares.

Es de esperar que los resultados y conclusiones de la presente investigación satisfaga a quienes accedan con fines evaluatorios o de información.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema

La identidad cultural en el Perú y en el mundo se ha constituido en una forma de garantizar la seguridad de los países y de lograr un desarrollo cimentado en este aspecto y su correlato en la educación. Sin embargo, en naciones como la nuestra por diversos motivos la identidad cultural y regional ha entrado en un período de decadencia, más aún cuando se trata del contacto entre elementos culturales diversos, independientemente de qué cultura recepcione a la otra.

El Perú es un país megadiverso y lo es también en cuanto a la cultura, siendo entonces un país pluricultural (MAGALLANES, s/f: 94), pero a pesar de esta realidad, históricamente, las confrontaciones entre miembros de diferentes culturas han sido una constante por motivaciones como 1) la creencia de que una cultura es superior a otra debido a sus usos y costumbres, 2) la idea de que la superioridad radica en el color de la piel o características antropomórficas, 3) el manejo económico o político o 4) el simple desconocimiento de los patrones culturales de un pueblo

determinado. Existen casos en que estos prejuicios y omisiones han desencadenado en tragedias.

En este sentido, y tomando de la cultura sólo el aspecto lengua, Rodolfo Cerrón-Palomino en un artículo difundido en la revista "Caretas" y titulado *En Spanish, por favor*, afirma que existe en la población peruana, sobre todo en las clases media y alta, un complejo de inferioridad demostrado, por ejemplo, en el uso lingüístico. Puede, este hecho, determinar una asimilación de la lengua -rico aspecto de la cultura peruana- al inglés.

En la región Ucayali, se puede observar que el choque cultural se manifiesta en el rechazo con el que se trata al foráneo, lo que en realidad es sólo el temor a ser desplazados en lo laboral; pero, en hechos como el mencionado, se llega al insulto de quien se encuentra en desventaja, porque el competidor no es de esta región.

Siempre en la Región Ucayali, deduciendo de lo observado en el período en el que hemos realizado nuestras prácticas pre-profesionales, el rechazo a quienes proceden de culturas diferentes de la mestiza es casi generalizado en las instituciones educativas, traduciéndose en incomprensión, la que redunda en los ritmos y

estilos de aprendizaje, pues un estudiante procedente de un lugar con manifestaciones culturales diferentes de quien es mestizo suele ser sujeto de actitudes inadecuadas que refieren a elementos propios de su cultura de origen: dialecto, creencias, formas de inserción social y otras.

Docentes y estudiantes se encuentran sumergidos en este problema. En el caso de los docentes, la incomprensión ante el hecho de que el estudiante procede de la sierra y, por lo tanto, su compenetración con el grupo y la escuela es más lenta; o que el estudiante provenga de una comunidad indígena de la misma selva, lo que significará que su aprendizaje en lengua española, puesto que no es su lengua materna, requiera de más tiempo y dedicación. Deficiencias en el empleo de estrategias acerca de enseñanza aprendizaje en segunda lengua son también manifiestas.

La literatura, a lo largo de la historia, ha tratado esta realidad, sobre todo en el caso de la Amazonía, donde el choque cultural es permanente porque existe una gran cantidad de pueblos, cada uno con su cultura, que entran en conflicto, generalmente por trabajo y explotación de recursos naturales.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema general

El problema general quedó formulado a través de la siguiente interrogante:

¿Cuál es la definición de choque cultural que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández?

1.3. Justificación de la investigación

El presente estudio se justifica porque:

- Siendo nuestro país, especialmente la Amazonía, una nación de culturas diversas, es necesario conocer qué concepciones se manejan respecto al contacto cultural y cuándo éste se torna en choque cultural.
- Puesto que el factor cultura está inmerso en todo acto de vida, y con mayor presencia en la educación, es necesario estudiar, en este caso, a partir de la hermenéutica y el análisis del discurso, los elementos que constituyen componentes del choque cultural, de modo tal que su aprehensión redunde en un desempeño pedagógico adecuado e inexcluyente. Las conclusiones a las que se llegue en esta investigación ayudarán a evitar la discriminación y a respetar los ritmos y estilos de aprendizaje de los estudiantes que, siendo de diversas culturas, se contacten, por el derecho a la formación.

- El conocer características del choque cultural, manifestados en la obra *Selva trágica* contribuirá al mayor conocimiento de las relaciones entre los diversos pueblos, de modo que a nivel de educación se reflexione sobre el currículo y su aplicación y el desempeño del docente, considerando esta realidad, tanto en lo personal como en la estructuración de ambientes de clase adecuados para prácticas interculturales óptimas.
- Los resultados del presente estudio serán base y antecedente para la realización de nuevas investigaciones.

1.4. Objetivos de la investigación

1.4.1. Objetivo general

Determinar la definición de choque cultural que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández.

1.4.2. Objetivos específicos

- Identificar las situaciones de tensión y clima de rechazo manifiestos en *Selva trágica* de Arturo Hernández.
- Identificar las situaciones de desorientación y sensación de pérdida expresadas en *Selva trágica* de Arturo Hernández.
- Explicar las situaciones de sentimiento de sorpresa y de impotencia presentadas en *Selva trágica* de Arturo Hernández.

1.5. Hipótesis, variables y Operacionalización de variables

1.5.1. Hipótesis

Por la naturaleza del estudio y por ser una primera aproximación al objeto de estudio, nuestra investigación no posee hipótesis.

1.5.2. Variable

Osvaldo Gavagnin Taffarel (GAVAGNIN, 2004:180,181) afirma que variable es "una propiedad que puede variar y cuya variación es susceptible de medirse. Ejemplos de variables son el sexo, la motivación intrínseca, (...) la personalidad autoritaria y la exposición a una campaña de propaganda política", es así que una investigación, aun careciendo de hipótesis puede tener una variable.

En este sentido, nuestra variable dependiente es: definición de choque cultural en *Selva trágica* de Arturo Hernández.

1.5.3. Operacionalización de la variable

Variable	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores
V.D. Definición de choque cultural en *Selva trágica* de Arturo Hernández	Hecho cultural que consiste en el contacto entre dos culturas diferentes, pero con el predominio y abuso de una de ellas en desmedro de la otra	Tensión	Desazón por no poder hacerse entender
			Permanente hostilidad
			Permanente oposición
		Clima de rechazo	Temor de ser rechazado
			Discriminación
		Desorientación	Desorientación en su rol social
			Desorientación en los valores a practicar
			Desorientación en sus metas
		Sensación de pérdida	Sensación de pérdida de parientes
			Sensación de pérdida de status
			Sensación de pérdida de amigos
			Sensación de pérdida de profesión u oficio
		Sentimiento de impotencia	Dificultades para actuar
			Sensación de inutilidad
		Sentimiento de sorpresa	Sensación de aversión contra la nueva cultura
			Sentimientos negativos contra la nueva cultura

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes

Siendo nuestro estudio de carácter hermenéutico, es necesario incluir en los antecedentes, además de las investigaciones, las obras literarias que desarrollan este tema Así tenemos:

BARRÍA NAVARRO, Nelson: tipología de los personajes literarios

Este autor, en su libro *Comunicación Intercultural y Etnoliteratura* (2004), establece el antecedente literario de la relación entre la literatura y la cultura en sus diversas manifestaciones, señala en este sentido una categorización o tipología de personajes literarios y sus características en relación con la identidad cultural. Los clasifica en:

1) Los buscavidas, que son individuos o grupos sociales que se ven compelidos por diversas razones (aventura, económica o de desajuste personal al ambiente original) a salir de su país natal y a viajar hasta instalarse definitivamente en otra parte, dentro de su país o en el extranjero. Existen múltiples anécdotas y comentarios escritos sobre encuentros con personas de esta índole y que han causado una impresión perdurable en sus interlocutores. Estos encuentros surgen

sobre la base de estereotipos culturales bastante arraigados que conducen a los relatores a dar un tinte romántico a la eventual existencia de los buscavidas, de modo que aquí se dispone mayormente de referencias sobre un tipo mistificado hacia el papel del aventurero, o el buscón de la novela picaresca española, y que, como tal, parece servir sin más para la proyección de pulsiones de libertad románticas de los escritores que reflejan las condiciones específicas de vida de estas personas. Rubén Darío (1909) en *El Viaje a Nicaragua*, hace referencia a dos individuos de estas características. La segunda referencia proviene de su propia experiencia.

2) Los transplantados, que son individuos o grupos sociales que ya se consideraban a sí mismos como desarraigados en su lugar de origen en América Latina y que llegan a Europa con el propósito de radicarse en ella. La forma de vivir europea, si es posible hablan aquí de una cierta homogeneidad en ésta, ejerce sobre ellos una gran atracción, y juega un papel muy importante en la etapa previa a su arribo a Europa, en el sentido del despego que manifiestan frente a la cultura del lugar que han habitado en América Latina. Normalmente pertenecen a grupos socioeconómicos privilegiados. Su origen y forma de vida está así más enfocada al consumo que a la producción, y, aunque no siempre pueden mantener a largo plazo un tren de gastos expansivo en Europa, prefieren rebajarlo hasta límites muy humildes, antes de modificar su actitud consumista frente a las exigencias de la vida cotidiana del país anfitrión o pensar en el

regreso. Esto constituye, en buena medida, una forma de asimilación pasiva a la nueva realidad social. Por lo general, existe en ello una actitud receptiva frente al medio ambiente social y cultural europeo. El primer ejemplo de reflexión literaria sobre este prototipo de la experiencia de desarraigo la encontramos en la novela homónima (Léase *Los Transplantados*) del chileno Alberto Blest Gana, la que circunstancialmente fue publicada por primera vez en París en 1906. Aquí encontramos la relación del proceso de descriollización de algunos latinoamericanos en el París de fines del siglo XIX y la adopción estereotipada de modales y usos europeizantes.

3) Los exiliados, que son individuos o grupos sociales que han salido repentinamente y contra su voluntad de sus países originarios, preferentemente de Europa, como una solución ad hoc frente a una situación aguda de peligro a su integridad física y psíquica y que no pueden retornar, (...). Se refleja aquí un choque cultural forzado y traumatizante; *La Biblia, Edipo Rey* o los viajes de Cristóbal Colón son un ejemplo claro de este caso.

4) Los trashumantes, son individuos o grupos sociales que durante su estadía en Europa y otro continente tratan de hacer conscientes, para sí y su medio ambiente inmediato, los valores culturales que van percibiendo durante su permanencia en el país anfitrión. Una condición básica para el desarrollo de esta actitud es una cierta seguridad en el trato de los elementos culturales tanto del rincón originario de América Latina como del hábitat extranjero en que se

desenvuelva la existencia. Corresponde destacar también un interés explícito de los participantes por cuestionar esos elementos culturales y propender así a la búsqueda activa de una nueva forma de identidad. El grupo de los trashumantes como entidad está constituido por los más heterogéneos individuos, los que pueden provenir de cualquiera de los otros tipos de desarraigo como experiencia vital. Dado que la forma de experiencia como trashumante se define como una actitud de búsqueda y confrontación con el medio ambiente, en la cual la conciencia del desarraigo genera una necesidad de síntesis cultural y de integración activa en la sociedad extranjera receptora. Corresponde hablar aquí, más de tipos humanos literarios que de individuos o grupos sociales de existencia específica por lo que, más que a la literatura (personajes arquetípicos) podemos referirnos aquí a biografías y observaciones personales.

HUAYMANA VÁSQUEZ, Jáder y otros

En la tesis, de los autores que se mencionan, *La Interculturalidad en la Obra Literaria Todas las Sangres de José María Arguedas Altamirano*, escrita en el año 2004 para optar el título de profesor, llega a las siguientes conclusiones: 1) El pensamiento indigenista del autor prevalece más que el literario. 2) Su defensa ante las injusticias cometidas por los blancos hace que no exista una relación de interculturalidad en la obra, pues los blancos discriminaban a los indios y los forzaban a ser sumisos y frágiles a los abusos. 3) El

hecho de que no exista la interculturalidad en la sociedad que presenta el autor no niega la calidad de la obra tanto en el plano lingüístico como filosófico e histórico social. La obra *Todas las Sangres* es emblemática para todo peruano por donde quiera vérsela.

Sin duda, la idea de interculturalidad planteada en esta tesis es, se deduce, de equidad de trato entre culturas, sin embargo, a partir de las conclusiones se infiere que si bien el autor realiza una defensa cerrada, a través de la obra, de la raza indígena frente a la mestiza, también manifiesta la idea de choque cultural, pues se puntualiza en la discriminación sufrida por los indígenas.

ALEGRÍA, Ciro

En *El Mundo es ancho y ajeno*, este escritor trata el tema del choque cultural en la modalidad de abusos contra la raza indígena por parte del hacendado, quien se sirve de la fuerza policial para intentar el logro de sus objetivos: apoderarse de las tierras del poblado de Rumi y adueñarse de la vida de los habitantes de este lugar. Debido a las características de la corriente a la que perteneció el autor de este libro, el indigenismo, podemos afirmar que la esencia de su pluma, en este caso, fue la denuncia de este hecho atentatorio contra la vida del poblador andino, así, Toro Montalvo (TORO, s/f: 313) afirma que "*El*

Mundo es ancho y ajeno (1940) es una de las novelas más virtuosas de Ciro Alegría.

ICAZA, Jorge

Este autor ecuatoriano, en *Huasipungo*, trata el tema del despojo y del abuso, esta vez por causa de la venta de un territorio, aparentemente, rico en petróleo, pero en el que los indígenas ecuatorianos han hecho inventarada sus costumbres. El choque de culturas está relacionada con el choque de intereses, claro, una vez más es el indígena quien resulta vencido. En este punto, Miguel Ángel Huamán (HUAMÁN, 2004: 56) precisa "Autores como el ecuatoriano Jorge Icaza, el boliviano Alcides Arguedas o el guatemalteco Miguel Ángel Asturias nos hablan a través de sus obras de la importancia de la narrativa indigenista (...)".

Huamán Poma de Ayala

En *Nueva crónica y buen gobierno*, Huamán Poma de Ayala refiere el choque traumático que significó la invasión española a las tierras peruanas, pues luego de puntualizar una serie de costumbres propias de los indígenas de nuestra tierra, éstas se ven trastocadas por la llegada de los conquistadores, quienes a sangre y fuego imponen un nuevo orden. El trabajo fue uno de los intereses españoles que se

tradujo en choque cultural, pues de una forma organizada de labor indígena pasaron éstos a ser sirvientes explotados, tal como se lee en la obra de este cronista cuando refiere que "En las dichas minas de Huancavelica de azogue es donde tiene tanto castigo los indios pobres y reciben tormentos y mucho muerte de indios, adonde se acaba y pasa tormentos los caciques principales de este reino." (POMA, 1990: 70).

En *Yawar Fiesta* de José María Arguedas Altamirano, se destaca la celebración de la fiesta en la que luchan un toro y un cóndor, el toro que representa la cultura española y el cóndor, la andina. Esta celebración se considera un rito en el que se representa el deseo de revancha y triunfo de lo andino sobre lo español. Es también la representación de lo brutal del choque cultural entre una cultura invasora y otra sometida y asimilada. Miguel Ángel Huamán, cuando se refiere a *Yawar Fiesta* señala que con "(...) *Yawar Fiesta* de Arguedas se puede decir que la narrativa indigenista encuentra sus criterios y principios configuradores que le dan el sentido de una tradición propia, no sólo en nuestra literatura nacional, sino latinoamericana".

2.2. Teorías y enfoques

Hacia una fundamentación epistemológica

La investigación en Literatura relacionada con eventos culturales se sitúa en el marco de la investigación en las ciencias sociales. En este sentido, están, las ciencias sociales, vinculadas a dos aspectos: las humanidades y la ideología. Así mismo, "las ciencias sociales están ubicadas entre la filosofía y la ideología. Ahora bien, si la filosofía es rigurosa y está al día con la ciencia entonces contribuirá positivamente a la investigación. En cuanto a la ideología, ésta se relaciona con la sociopolítica" (BUNGE, 1976: 155, 156). Así, si la Literatura se sirve de la interpretación, entonces no hace más que "sustituir los ideales teóricos de explicación, predicción y control por los de comprensión, significado (puntualizando el concepto etimológico de significado, es decir, *signo*) y acción" (GÓMEZ, RAMOS y BENITES, 2005: 33).

Pues bien, estudiar los hechos culturales relacionados con la educación, entre otros temas, a partir de la investigación literaria responde al paradigma interpretativo, el que representa "una manera global de concebir la realidad y, por consiguiente, de abordarla científicamente, pero dentro de ellos existen enfoques. (...) son: la fenomenología hermenéutica, la etnografía, el interaccionismo simbólico y la etnometodología" (GONZALES, *La Noción de*

paradigma. Inédito). Entonces, puesto que el choque cultural es un fenómeno que, en este caso, está representado en una novela literaria, requiere de la hermenéutica para su estudio.

El estudio del choque cultural desde el paradigma interpretativo y el enfoque hermenéutico está debidamente fundamentado, posee los supuestos básicos que lo sustentan: a) Supuesto ontológico, que está en función de la naturaleza de la realidad investigada y la creencia del investigador respecto a esa realidad investigada, b) Supuesto epistemológico, referido al modelo de relación entre el investigador y lo investigado, la forma en que sobre la base de determinados fundamentos se adquiere el conocimiento. Lo epistemológico está relacionado en cómo se arriba al conocimiento y c) Supuesto metodológico, que es el modo en que podemos obtener los conocimientos de dicha realidad. Aquí se encuentran la perspectiva metodológica y los métodos y técnicas de investigación (GONZALES, Op. Cit. párrafo anterior).

Así mismo, estudiar el choque cultural a través de la investigación hermenéutica, puesto que es un hecho social y perteneciente al campo de las ciencias sociales, supone apoyarnos en principios epistemológicos. Éstos, a decir de Carlos Álvarez de Zayas (ÁLVAREZ, 2005: 22), son: *La naturaleza objetiva-subjetiva del objeto*

de estudio, en las ciencias sociales (...) estamos valorando a los hombres y grupos humanos que responden a sus propios intereses, historias y vivencias (...). Es decir, a lo que se valora es al hombre, que responde a sus características individuales y situaciones histórico culturales (...), y *La naturaleza objetivo-subjetiva del investigador*, aunque el punto de partida en la investigación es el problema, el que posee un carácter objetivo como situación del objeto a investigar, posee, también, una sensibilidad subjetiva, en la necesidad de aquél que quiere transformar la situación, su motivación o necesidad individual.

Definición de cultura

La UNESCO, en 1982, declaró "(...) que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden" (UNESCO, 1982: *Declaración de México*).

Aunque muchas de las concepciones sobre cultura en el lenguaje común tienen su origen en el debate de las ciencias sociales, o bien, existieron primero en el habla cotidiana y luego fueron retomadas por las segundas; aquí se presenta un repaso sobre la construcción histórica del concepto de cultura en las disciplinas sociales.

Los orígenes del término se encuentran en una metáfora entre la práctica de alguna actividad (por ejemplo, el cultivo de la tierra, que es la agricultura) con el *cultivo* del espíritu humano, de las facultades intelectuales del individuo. En esta acepción se conserva aún en el lenguaje cotidiano, cuando se identifica cultura con erudición. De esta suerte, una persona "culta" es aquella que posee grandes conocimientos en las más variadas regiones del conocimiento.

En sus primeras acepciones, *cultura* designaba el cultivo de los campos. El término cultura proviene del latín *cultura* que significa cuidado del campo o del ganado. Hacia el siglo XIII, el término se empleaba para designar una parcela cultivada, y tres siglos más tarde había cambiado su sentido como estado de una cosa, al de la acción: el cultivo de la tierra o el cuidado del ganado (Cuche, 1999: 10), aproximadamente en el sentido en que se emplea en el español de nuestros días en vocablos como agricultura, apicultura, piscicultura y otros. Por la mitad del siglo XVI, el término adquiere una connotación metafórica, como el cultivo de cualquier facultad. De cualquier

manera, la acepción figurativa de cultura no se extenderá hasta el siglo XVII, cuando también aparece en ciertos textos académicos.

El Siglo de las Luces (siglo XVIII) es la época en que el sentido figurado del término como "cultivo del espíritu" se impone en amplios campos académicos. Por ejemplo, el *Dictionaire de l'Academie Française* de 1718. Y aunque la *Enciclopedia* lo incluye sólo en su sentido restringido de cultivo de tierras, no desconoce el sentido figurado, que aparece en los artículos dedicados a la literatura, la pintura, la filosofía y las ciencias. Al paso del tiempo, como cultura se entenderá la formación de la mente. Es decir, se convierte nuevamente en una palabra que designa un estado, aunque en esta ocasión es el estado de la mente humana, y no el estado de las parcelas.

La clásica oposición entre cultura y naturaleza también tiene sus raíces en ésta época. En 1798, el *Dictionaire* incluye una acepción de cultura en que se estigmatiza el "espíritu natural". Para muchos de los pensadores de la época, como Jean Jacques Rousseau, la cultura es un fenómeno distintivo de los seres humanos, que los coloca en una posición diferente a la del resto de animales. La cultura es el conjunto de los conocimientos y saberes acumulados por la humanidad a lo largo de sus milenios de historia. En tanto una característica universal,

el vocablo se emplea en número singular, puesto que se encuentra en todas las sociedades sin distinción de razas, ubicación geográfica o momento histórico.

La cultura forma todo lo que implica transformación y seguir un modelo de vida. Así, sus elementos o dimensiones son:

- Concretos o materiales: fiestas, alimentos, ropa (moda).
- Arte plasmado, construcciones arquitectónicas, instrumentos de trabajo (herramientas).
- Simbólicos o espirituales: creencias (filosofía, espiritualidad/religión).
- Valores (criterio de juicio moral (ética), actos humanitarios).
- Normas y sanciones (jurídicas, morales, convencionalismos sociales).
- Organización social y sistemas políticos, símbolos (representaciones de creencias y valores, arte (apreciación).
- Lenguaje (un sistema de comunicación simbólica).
- Tecnología y ciencia.

Dentro de toda cultura hay dos elementos a tener en cuenta:

- Rasgos culturales: porción más pequeña y significativa de la cultura, da el perfil de una sociedad. Todos los rasgos se transmiten siempre al interior del grupo y cobran fuerza para luego ser exteriorizados.
- Complejos culturales: contienen en si los rasgos culturales.

Las manifestaciones de una cultura: SERVINDI

En una publicación de SERVINDI (Servicios en comunicación Intercultural) titulada *Interculturalidad: Desafío y Proceso en construcción*, precisa que existe la diferenciación entre culturas esto no significa la marginación entre ellas sino un medio de hacerse diferenciar y conocerse con sus propios hábitos y costumbres, relacionándose entre ellos, de allí que es necesario la identidad sino la hay empezar a formarla, la ausencia de ella origina que pueblos nieguen lo que son y a la cultura que pertenecen.

El choque cultural

Nelson Barría Navarro (BARRÍA, 2004: 92) define choque cultural como las tensiones y sentimientos de malestar que resultan de tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales en formas a las que no se está acostumbrado.

Según el mismo Barría, Philip Bock (1970) lo describe así:

"Por lo general, entre más exótica es la sociedad anfitriona y mayor sea la capacidad de inmersión del extranjero en la vida social de la misma, mayor será el choque cultural que éste puede recibir. Los síntomas más destacados del choque cultural incluyen la falta de

habilidad para comprender la conducta de los demás y de predecir lo que van a decir o hacer.

Las formas del hablar o actuar a las que uno está acostumbrado, ya no son adecuadas para el nuevo entorno y si las usamos con frecuencia causan repuestas raras. Un gesto de amistad puede ser interpretado como una amenaza, mientras que una pregunta seria puede provocar risas o silencio".

Barría cita a Richar Brislin, quien hace la distinción entre los factores de situación y los históricos o previos al referirse a la habilidad de una persona para superar el choque cultural.

Los factores de la situación consisten en los aspectos de la experiencia intercultural que son externos al individuo.

Los factores históricos o previos se refieren a las limitaciones sociales impuestas en las relaciones intergrupales establecidas en todas las culturas.

Luego Barría cita a L. Oberg, quien presenta los síntomas del choque cultural, siendo éstos:

a. Tensión.

b. Clima de rechazo.

c. Desorientación.

d. Sensación de pérdida.

e. Sentimiento de sorpresa, ansiedad, disgusto e indignación.

f. Sentimiento de impotencia.

La literatura como transmisora de cultura: Universidad de Piura

En una publicación de la Universidad de Piura titulada *Podemos hablar de una Literatura Oral*, fascículo autoinstructivo, se afirma que como medio de transmisión de experiencias, conocimientos y cosmovisiones es importante la literatura ya que origina en el alumno la curiosidad por conocer más de su pasado, pues este conocimiento él lo va a difundir, éste se convertirá en un ente multiplicador de aquello ya conocido. Podríamos definir la literatura oral como la elaboración formal con intención literaria de un grupo humano; conocer esto nos permite tener una visión más completa de lo que nos ha llegado como literatura escrita.

La transmisión oral, y toda transmisión literaria, va transformándose, ya que todo tiene un proceso de transformación y evolución, eso no significa que debe perder su esencia original, que tiende a mantenerse inmóvil en la comunidad en que se sustenta.

La literatura oral y toda forma de literatura es una fuente privilegiada que conserva los sucesos que acontecieron en el tiempo de los antepasados, como también es el medio para conocer el pensamiento y la cosmovisión de las sociedades en las que ésta se desarrolló, ya que su existencia es fruto del pensamiento popular.

La comunicación intercultural y la etnoliteratura: Nelson Barría Navarro

El Dr. Nelson Barría Navarro en su publicación *Comunicación intercultural y etnoliteratura*, afirma que la comunicación entre culturas diferentes es difícil debido a las malas experiencias interculturales, pero existen otras que nos han enriquecido dado el nivel de intercambio cultural que existe en nuestro país; cuando personas de diferentes culturas se encuentran cada una de ellas, consciente o inconscientemente, trata de obtener información acerca del otro, esto, según Wenburg y Wilmot, refiere que durante este proceso hay mutua observación.

Así mismo, Guolykunst y Kint, citado por Nelson Barría Navarro, afirma que "Nos identificamos, de acuerdo al grupo que pertenecemos y a sus características para lograr el éxito".

Por otro lado Tasfel precisa que la identidad social se forma en la persona como el reconocimiento al grupo que pertenece, entonces cada cultura tiene una identidad social diferente formando ciertas categorías y características que la hacen conocer una de la otra. Estas categorías son: Características demográficas como: edad, sexo, clase social, etnia, etc., roles sociales como: estudiante, padre, hijo, etc., organizaciones formales e informales como: grupos económicos, políticos, científicos, religiosos, profesionales, etc.

Relación entre literatura y sociedad e historia: Ángel Gómez Landeo, Abraham Huamán Almirón y Rocío Noriega Hoyos

En su libro *Literatura Amazónica Peruana*, Ángel Gómez Landeo, Abraham Huamán Almirón y Rocío Noriega Hoyos, desde un primer momento establecen la relación entre literatura y sociedad e historia, pues afirman como guía y punto de partida de su estudio "... un esquema elaborado desde la perspectiva sociológica...", además,

precisan, que su investigación "contiene todas las manifestaciones literarias producidas por las sociedades humanas".

Podemos afirmar entonces que la perspectiva de estos autores en relación a la literatura es la del vínculo indisoluble entre literatura y sociedad e historia, siendo estos dos últimos elementos partes de toda cultura.

Es clara esta propuesta manifiesta y explícita, pues a lo largo del libro enlazan la historia literaria a los cambios sociales acaecidos en el devenir del tiempo en la amazonía peruana.

Enfoque de la literatura como medio para conocer el mundo: Universidad de Piura

Hacemos cita a una publicación de la Universidad de Piura titulada *La literatura como medio para conocer la cultura y el mundo*, precisa que la literatura es un arte que emplea la palabra como medio de expresión para hablar de necesidad profunda, siempre cuando la obra de arte es toda auténtica. Es decir la literatura es una muestra de la cultura del momento y que no es igual en todas las épocas, ni en todos los lugares.

Ahora bien, la literatura como creación humana, es un hecho histórico que se produce por medio de la comunicación oral y las que han adaptado la escritura para acercarse a nuestra cultura, sociedad, realidad.

Así como dice Alberto Escobar, citado en esta publicación, debemos reiterar con insistencia que no basta el hablar, leer y escribir una lengua para poseer, por tal virtud, la capacidad de crear en ella, ni de percibir y apreciar críticamente un texto literario.

Como podemos ver que efectivamente la literatura se fundamenta en la palabra como medio para conocer los diferentes modos de cultura en nuestra sociedad, y así poder servir de comunicación entre una persona y las que le rodean, teniendo en cuenta que la dificultad de la literatura se encuentra en el lenguaje.

Entonces debemos tener en cuenta que la relación entre literatura y cultura es un viaje de ida y vuelta de la realidad, llegando a la conclusión que la cultura modela y crea nuestro concepto de literatura.

Enfoque de la identidad cultural como medio de desarrollo: Olga Lucía Molano

En la publicación titulada *La identidad Cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial* de Olga Lucía Molano de abril del 2006, afirma que es necesario conocer el contenido conceptual de cultura, identidad y patrimonio que encierran muchos aspectos del desarrollo humano, que se manifiesta en lo inmaterial (como el conocimiento, las tradiciones, forma de ver la vida, valores, etc.) de una colectividad.

Es decir algunas manifestaciones culturales plasmadas en bienes productos y servicios pueden generar un sentimiento de pertenencia a un grupo, a un territorio, a una comunidad (un sentimiento de identidad), y además fomentar una visión del desarrollo del territorio que implica la mejora de calidad de vida de su población. Ejemplo de ello tenemos a la cultura Moche que por medio de ella las personas en general tienen contacto y conocimiento con su pasado cultural y por ende se crea la identidad cultural.

Es necesario precisar que la literatura también es una manifestación cultural, entonces también contiene aquello que significa identidad cultural para un pueblo.

Fundamentación sociológica de la literatura: Laura Chuaqui Norman

Laura Chauqui Norman, en un artículo titulado *La sociología de la literatura o sociología de la novela*, precisa que las obras literarias encierran a veces descripciones de la realidad social que les es contemporánea. Por ejemplo, se han podido estudiar los "tipos sociales" a través de Honorato de Balzac y Emilio Zola. En Inglaterra, las novelas de Charles Dickens, también "los Buddenbrooks" de Thomas Mann en Alemania, "Los Hombres de Buena Voluntad" de Jules Romainns, y muchas otras obras, constituyen materiales muy útiles para el trabajo de los sociólogos. Más aún, la literatura no solamente es un documento para la sociología, sino que se convierte en sociología propiamente tal, en la medida en que es reflexión sobre la sociedad, sobre la situación que le rodea al hombre en la sociedad, o sobre su propia condición en la sociedad.

Afirma además que para Lukács, el escritor debe estructurar literariamente la realidad y los destinos del pueblo, desde el punto de vista del mismo pueblo, es decir, debe haber una actitud militante, partidista, al servicio de este pueblo, para lo cual se requiere inevitablemente una clara visión y dominio de la ciencia literaria. Para

este autor, la auténtica literatura debe tener como objetivo, conferir a cada hombre la conciencia de sí mismo.

Para cumplir esa misión ha de ser popular, pero esta popularidad no tiene nada que ver con la simplificación de los problemas, ni con una simplificación de la literatura meramente agitadora. Esa popularidad se basa precisamente en el hecho de que la gran literatura crea auténticos problemas en el nivel más alto, de que ahonda hasta las auténticas y profundas raíces de la acción y sufrimiento humanos, de los pensamientos y sufrimientos del hombre. Desde esta visión, se desprende que la obra literaria se transforma en un mecanismo educativo importante. Desde la perspectiva educativa que le correspondería jugar a la literatura, Lukács citando "La Estética" de Hegel, sostiene que el centro de la teoría de la novela del filósofo alemán es la educación de los hombres para la realidad. Hegel dice que este aspecto novelístico es la vuelta de lo serio hacia las novelas de la caballería convertidas en verdadero contenido. La casualidad de la existencia externa se ha convertido en una ordenación fuerte y segura de la sociedad burguesa y del Estado, de manera que ahora la policía, los tribunales, el ejército y el gobierno ocupan el lugar de los fines quiméricos que antes se proponía el caballero de los héroes que actúan en las últimas novelas. Se oponen como individuos con sus fines subjetivos del amor, del honor, el anhelo de honor o con sus ideales por un mejoramiento de mando, al orden establecido y la

prosa de la realidad, que desde todas partes dificulta el camino. Hegel llega a la conclusión de que en el mundo moderno estas luchas no son otra cosa que los años de enseñanza, la formación del individuo en la realidad existente, con lo cual obtiene su verdadero sentido. La finalidad de estos años de enseñanza a juicio de Hegel consiste en que el sujeto se identifique con las condiciones existentes mediante su deseo y su opinión, en que se inserte en el encadenamiento del mundo y obtenga en él un lugar adecuado.

Añade también que Lukács sostiene que tanto la esencia como la existencia, la formación y el efecto de la literatura sólo se pueden comprender y explicar como relación histórica del conjunto de todo el sistema. La formación y el desarrollo de la literatura son una parte del proceso histórico de la sociedad. La esencia estética y el valor estético de las obras literarias, y en relación con ello su efecto, constituyen una parte de aquél proceso social por el cual el hombre se apropia del mundo mediante su conciencia. Lukács dice, (refiriéndose ante todo al arte y a la literatura) que toda actividad espiritual del hombre tiene una determinada independencia relativa en cada uno de sus campos de actividad. Con esto quiere subrayar que Marx y Engels no negaron nunca la evolución relativamente independiente de los distintos campos de actividad de la vida humana y que no negaron que otro pensamiento filosófico se une a otro anterior, lo desarrolla, lo ataca, lo corrige, etc. No es posible concebir

que las artes o las ciencias tienen una historia particular, inmanente, exclusivamente alimentada por su dialéctica interior.

Por su parte, Lucien Goldmann denomina también a la Sociología de la Literatura "estructuralismo genético". Dice que el método de análisis de la obra literaria que tanto él como Lukács usan, parte de la hipótesis de que todo comportamiento humano es un intento de dar una respuesta significativa a una situación particular, y tiende, por ello mismo, a crear un equilibrio entre el sujeto de la acción y el objeto sobre el que recae el mundo circundante.

Ontología y literatura

La ontología es una rama de la metafísica cuyo objeto de estudio es el ser absoluto. Así, su relación con la literatura está en la concepción que se tiene de ésta y cómo contribuye a la formación de la integralidad de la persona.

Miguel Ángel Huamán Villavicencio, en *Literatura y Cultura (2005)*, precisa que la literatura, en tanto logren desarrollarse hábitos lectores en las personas, forma parte del conjunto de elementos que conforman la integralidad de la persona y, siendo preocupación de la

Ontología el ser, el mismo que Huamán señala en su obra, la relación existente entre la disciplina metafísica y la artística es muy estrecha.

Sociedad y cultura también forman parte del ser absoluto, la ontología considera estos aspectos en su objeto de estudio, pero en relación íntima y directa con el hombre. La literatura, como producto social y tal como se fundamenta en este marco teórico, también contribuye a la representación social a través del mundo plasmado en la obra creadora y a la cultura de un pueblo como transmisora de hechos propios del bagaje cultural y de costumbres naturales e inmanentes al hombre en su individualidad y en su característica gregaria.

El Materialismo Filosófico como Teoría de la Literatura: Jesús G. Maestro

Jesús G. Maestro, en *El Materialismo Filosófico como Teoría de la Literatura*, afirma que ésta se construye sobre los criterios de la Filología y de la Filosofía, y en su desarrollo como crítica literaria toma como núcleo de sus interpretaciones los que considera contenidos materiales de la investigación literaria: *las ideas objetivas referidas formalmente en los materiales literarios.*

El núcleo de toda interpretación literaria reside en última instancia en

el análisis de las *ideas objetivas* expresadas formalmente en los tres géneros de materialidad (física, fenomenológica y lógica) en que se manifiesta la literatura, es decir, en la interpretación de las Ideas contenidas y expresadas material y formalmente en las obras literarias y sus realidades contextuales, como conjunto de realidades positivas, efectivamente existentes, que, organizadas de forma sistemática, constituye el *cuerpo* de los materiales literarios, el *objeto* de interpretación de la Teoría de la Literatura, y el *campo* de investigación de cada una de las ciencias categoriales que sirven a esta disciplina y como tal la constituyen.

Para el Materialismo Filosófico la literatura es un discurso sobre el mundo real y efectivamente existente, que exige ser interpretado desde el presente y a partir de la singularidad de las formas estéticas en que se objetivan textualmente los referentes materiales de sus ideas y contenidos lógicos. Toda interpretación literaria ha de estar implantada en el presente, porque la literatura no es una arqueología de las formas verbales, y aún menos la fosilización de un mundo pretérito y concluido. La lectura y la interpretación literarias no son en absoluto los instrumentos de una autopsia.

Como método de interpretación literaria, el Materialismo Filosófico es una Teoría de la Literatura que se basa en los principios generales de una gnoseología materialista, como teoría del conocimiento

organizada en torno a la distinción materia / forma, cuyo *campo de interpretación* es el conjunto de saberes contenidos en las obras literarias y con ellas relacionados, organizados sistemáticamente como conceptos categoriales, y cuyo *objeto de interpretación* son los materiales de la literatura.

Desde el Materialismo Filosófico la Teoría de la Literatura es el *conocimiento científico de los materiales literarios*, es decir, el análisis conceptual y categorial de las *ideas objetivas referidas formalmente en los materiales literarios* (autores, obras, lectores, intérpretes, sociedades, períodos históricos...), los cuales delimitan su campo de investigación y constituyen su objeto de conocimiento, a cuya comprensión se accede a través de una metodología científica, de naturaleza *crítica* y *dialéctica* (no doxográfica, ni moral, ni ideológica), la cual se fundamenta a su vez sobre una gnoseología y una ontología, en el marco de una filosofía materialista, cuya teoría de la ciencia está formulada y justificada en la Teoría del Cierre Categorial.

Estudios sociales y ciudadanía e interculturalidad

Según el fascículo autoinstructivo titulado *Estudios Sociales y Ciudadanía en Interculturalidad*, publicado por el Ministerio de Educación del Perú nos menciona tres concepciones de cultura:

Según Taylor, Edward nos dice que "cultura es un conjunto complejo que incluye el conocimiento... que son adquirido por el ser humano como un miembro de la sociedad". El concepto de cultura es una realidad amplia y profunda como lo manifiesta María Heise que cultura es un conjunto de formas y modos adquiridos de cómo concebir el mundo individual o grupal. Teniendo en cuenta que todos los individuos son portadores de cultura, tal como define Plog y Bates que cultura se transmite de generación en generación a través del aprendizaje.

La cultura se relaciona con los aspectos de le vida humana; del libro en mención se toman en cuenta ocho aspectos que son los siguientes:

1. Cultura está estrechamente relacionada a una lengua porque no sólo es un simple instrumento de comunicación; sino, una manera de concebir el mundo.
2. A través de la cultura se percibe sensorialmente el mundo, pues nos muestra nuestro entorno.
3. Mediante la cultura expresamos la interacción del mundo y de la vida permitiéndonos expresar características individuales y grupales.

4. La cultura se manifiesta en las diversas actitudes que están regulados mediante códigos aceptados por sus miembros.

5. Son formas y modos de comunicarse que pretenden transmitir actitudes elocuentes.

6. A través de la cultura se transmiten sentimientos propios de cada persona que son percibidos por los demás.

7. Lo primordial de una cultura es el grado de identidad y su representación frente a otros grupos culturales.

8. La cultura es dinámica porque está sujeta a procesos de cambios.

La plebe rural

Según la bibliografía estudiada es un sector social que en antaño fue una mezcla de razas que va sufriendo marginaciones, discriminaciones en un determinado espacio, a raíz de estas mezclas se produjeron nuevas expresiones regionales que han ido insertando diferencias en los grupos sociales del país.

Convivencia, Interculturalidad y Ciudadanía

Convivencia es un concepto que ha obtenido valor en los últimos tiempos porque se ha llegado a las conclusiones que convivir es importante para: "vivir con otros respetando a cada persona o grupo

social con sus múltiples diferencias" pero esa interacción cultural en lugar de generar buenas relaciones acarrea diversos conflictos entre sus habitantes, pues cada uno busca una solución a sus problemáticas.



La literatura como medio para conocer la cultura y el mundo

Mediante el fascículo auto instructivo de el ministerio de educación *La literatura como medio para conocer la cultura y el mundo* se plantea la interrogante siguiente: ¿Se puede percibir la sociedad por medio de la literatura? ¿Cómo?

Comenzando a hablar del primer tema, el reflejo de la sociedad por medio de la lengua, la literatura está estrechamente relacionada con la sociedad porque quienes escriben son seres humanos y por ende, pertenecen a la sociedad; quienes los leen, también pertenecen a la sociedad, entonces una obra literaria como tal influye en esta sociedad.

¿Cuál es la relación del autor y su sociedad?. Nos dice el texto que hay tres puntos fundamentales que la interacción de la literatura con la sociedad es constante, las cuales son: el autor, la obra y el público.

En cuanto a la relación entre autor y sociedad se caracterizan por factores ya que el ser humano pertenece a la sociedad, entre ellos tenemos: factores nacionales, factores de época, factores de pertenencia a algún grupo social.

Obra y sociedad

Según el fascículo, se afirma que la obra literaria es un producto social por el mismo hecho de haber sido aceptado por seres humanos quienes pertenecen a la sociedad ya que ella es la expresión de un ser que también pertenece a la sociedad. Pero también el lector es miembro de la sociedad.

Los medios literarios de expresión de la realidad

Nos habla que el autor refleja la sociedad a través de su lengua para poder mostrar su realidad y describir su entorno que quiere dar a conocer mediante su producción literaria.

- Para Hegel, la literatura intenta reproducir los rasgos d e una determinada sociedad, según los principios del arte.

  Es decir: que mediante sus escritos expresa la realidad de su entorno, tal como la asimila.

- Para Taine, la literatura sólo se puede entender desde una concepción determinista. Para él raza, ambiente y momento determinan la obra literaria. Es decir que la obra tiene que estar estrechamente enlazada con el autor.

Actitud global del autor ante la realidad exterior

Nos habla, de que el autor puede determinar en qué género establecer su posición mediante sus actitudes que son:

- Actitud épica: El autor cuenta o describe los hechos que ocurren.
- Actitud lírica: El autor es el protagonista y muestra su mundo interior.
- Actitud dramática: El autor satiriza el conflicto entre sus personajes.
- Actitud Didáctica, Oratoria: El autor enseña y persuade a los personajes.
- Periodismo-Historia.

Postura del autor

Es la posición que el autor toma ante la realidad para poder desarrollar su escrito. Para lo cual hay diferentes posturas que son:

Postura objetiva: Escribe la realidad.	Postura subjetiva: Escribe la imaginación
Postura racional e intelectual: Habla una posición científica.	Postura afectiva: Narra sobre sus emociones
Postura lógica- Realista: Utiliza una acción convincente frente a la realidad.	Postura Imaginativa-Fantástica: Utiliza la subjetividad para recrear al autor.
Postura irónica: El autor debe alejarse del hecho para expresar la realidad, pero debe lograr una adecuada interpretación de lo que quiere decir.	

Punto de vista

Según el fascículo antes mencionado, el punto de vista del autor; es la realidad observada por el mismo y nos transmite mediante sus escritos, en los cuales se puede reconocer los siguientes puntos:

- Tercera persona limitada: Él sólo es observador.
- Tercera persona o omnisciente: Él sabe todo lo que va a pasar en la obra.
- Tercera persona observadora: Él autor es como testigo.

- Primera persona central: El protagonista cuenta su historia.
- Primera persona periférica: Un personaje secundario narra la historia del protagonista.
- Primera persona testigo: Un testigo narra los acontecimientos sin participar en los hechos.
- Segunda persona limitada: Es un monólogo.

Las coordenadas del espacio y tiempo en la obra literaria

Espacio y tiempo son dos coordenadas en las cuales se desarrolla la historia o el espacio donde acontece.

La literatura como compromiso

Él muestra su compromiso a la literatura cuando analiza, critica, describe la realidad mediante su escrito en dichas obras literarias.

Pedagogía de la interculturalidad

Heinrich Helberg Chávez nos señala, puntualmente, lo siguiente:

Diálogo intercultural y el contexto peruano, el proceso

La pedagogía de la interculturalidad es un hecho donde se dinamiza las relaciones humanas de una determinada sociedad que obedece a

ciertas normas establecidas por los mismos. Esto genera desarrollo no solo individual sino colectivo.

Pues, no solo la comunicación es el ente principal de la interculturalidad, sino también intervienen la economía, la política, etc.

La pedagogía de la interculturalidad busca enseñarnos que estos problemas no sólo competen a los indígenas, sino a todos por igual ya que es un hilo conductor y conlleva a las siguientes etapas:

- Diagnóstico del problema
- Aprender a detener el juicio.
- Recopilar informaciones.
- Explorar horizontes de interpretación.
- Aprender a mover en distintos códigos lingüísticos y culturales.
- Lograr tener seguridad emocional.

Imagen distorsionada del mundo indígena y de la modernidad

En el libro mencionado nos dice que tenemos un concepto distorsionado de las culturas indígenas, donde no le damos la suficiente valoración que se merece, porque para ambos lo importante es la construcción de una nueva sociedad intercultural y así poder lograr un desarrollo social y cultural.

Globalización y homogenización

Nos dice aquí que la globalización ha tenido aspectos negativos en nuestra sociedad porque pretendemos unificar nuestras diversidades de culturas para mostrar al mundo los cuales no generan ingresos económicos sino pérdidas. También podemos rescatar algunos aspectos positivos como el hecho de que la globalización nos ofrece medios para difundir nuestra cultura al mundo.

Líneas de acción de la pedagogía de la interculturalidad

Descripción de problemas:

Las culturas indígenas, están representadas por personas ajenas a su realidad y no por líderes natos debido a que en los medios, el indígena es mostrado como un ser secundario, incapaz de aportar ideas para el desarrollo de la comunidad, porque se piensa que la cultura indígena no es útil para el mercado, todo esto sucede por desconocer la historia de los aportes culturales de los mismos y no se ha hecho nada para conocerlo. Nuestro país sigue considerándole a un indígena amazónico como un ser salvaje que sigue viviendo en el pasado debido a los prejuicios existentes en todos los aspectos cotidianos por el desprecio que se tiene a lo indígena.

La falta de interés por conocer la cultura indígena produce el olvido e incluso la desaparición de esta. Nuestra sociedad necesita reflexionar sobre los diversos problemas que acarrea nuestros prejuicios hacia lo indígena, debemos aprender a diferenciar los problemas personales de los culturales, a buscar valores específicos para apreciar con claridad la diversidad cultural que también se relaciona con nuestro medio ambiente. La falta de comunicación entre los pueblos indígenas provoca el olvido político y por ende social, a causa también de la poca información sobre nuestras culturas. Esto ha ocasionado que las relaciones indígenas ancestrales no se practiquen por las generaciones actuales.

Los grupos étnicos amazónicos, el Perú y la región andina

Alejandro Ortiz Rescaniere, en el *Manual de etnografía amazónica* precisa que la cultura amazónica es menospreciada en comparación con la cultura inca (sierra y costa), debido a que nuestro país siempre ha resaltado la segunda cultura ya mencionada.

La cultura es poco valorada, porque a diferencia del desarrollo de la cultura andina, las nuestras son consideradas como primitivas o salvajes, teniendo en cuenta que son seminómadas y no tienen un desarrollo en sociedad sino más bien son grupos fragmentarios,

porque su cultura y ganadería no han tenido grandes logros, por el contrario van a la selva con la intención de explotar y apropiarse de las riquezas naturales, también pretenden civilizar al poblador amazónico que lo consideran salvaje. No se ha tomado en cuenta mediante estudios posteriores que los amazónicos occidentales tienen antiguas y estrecha relación con la cultura inca.

Historia

El poblamiento amazónico

Se demuestra mediante pruebas verídicas que la cultura inca y la cultura amazónica han estado relacionadas como se puede observar en las relaciones entre ayacucho y la selva:

- Indicios de explotación.
- La utilización de la obsidiana en la selva alta lo que evidencia el comercio entre ellos.
- Desplazamiento de puna a montaña y viceversa, demostrando en el descubrimiento que el grano de rocoto es originario de la Amazonía alta y luego el descubrimiento de la calabaza en la selva, que es fruto domesticado en la costa; y así diversos productos de la selva hallados en la costa y sierra, o productos de lo andino en la selva.

Periodo cerámico

Al tiempo en que se desarrolló el periodo Andamarca y Vichana en la sierra y el Paracas en la costa, surge en el Amazonas el Tutishcainyo antiguo que demuestra un periodo formativo entre la costa, sierra y selva, como podemos evidenciar en los hallazgos de los huacos de doble pico, originario de la sierra que fueron mucho mejor elaborados en la selva.

En las decoraciones, grabados y colores tienen relaciones comunes entre las regiones amazónicas y las regiones andinas.

También el intercambio de conchas, de la costa a la sierra y de la sierra a la selva tales como el pututo y el mullo que son conchas originarias de la costa.

Las tres civilizaciones (selva, costa y sierra) se han desarrollado paralelamente desde el periodo aldeano hasta las sociedades numerosas, como se demuestra en el hallazgo de huesos y grabados como mono, serpiente, jaguar, etc. En las tumbas y en la ecografía andina; también se cree según torero que los Tiahuanacos hablaron Puquina lengua parecida al Arawak. Los contactos entre andinos y selváticos se manifiesta también en guerras, invasiones y

colonizaciones, un ejemplo de ello es la aparición de los Panos que vienen de Bolivia por Purús y Madre de Dios llegando finalmente al Ucayali para desplazar a los Arawak quienes migran hacia la sierra.

Los españoles, su constancia a lo largo de la conquista y la colonia

Los españoles entraron a la selva con el afán de explotar las posibles entradas a ella para tomar contacto y formar centros poblados, y lo hacen de diferentes formas como las exploraciones de soldados y misiones de los jesuitas y los franciscanos; como ejemplo de una entrada tenemos en 1552 a Francisco de Orellana que partió del Cusco, siguiendo hacia Quito y entró por el Napo hasta descubrir el Amazonas.

Como ejemplo de las expediciones religiosas tenemos el contacto de franciscanos con los temidos Shipibos-conibos que entraron por el Ucayali.

Ejemplo con los Jesuitas: Los Omaguas se cristianizaron debido a ello, pues utilizaron la lengua Omagua como idioma de catequización.

Comunidad. Los Niveles De Organización Social

Los estudios realizados para determinar los niveles de organización social de un grupo indígena amazónico, han sido tomados como objeto de estudio del grupo Cubeo que pertenece a la familia Tucano. Entre los diversos niveles podemos encontrar los siguientes:

- La Tribu: Que no es un término preciso para referirse a una familia lingüística; debido ala diversidad de sus tradiciones y formas de organización, tal es el caso de la denominación que tiene ese grupo Cubeo (gente que no es), nombre que ha sido impuesto por fuera (antropólogos, científicos, estudiosos), etc. El cual produce el rechazo de los mismos, pues no se sienten identificados y provoca que opten por un nombre en su propia lengua, debido a que ellos no tienen un nombre general para definir su comunidad porque su estructura social es segmentada, es decir que cada grupo tiene un nombre diferente.

  En todo caso es mejor utilizar la denominación: grupo etnolingüístico porque están unidos por la lengua y tradiciones, pero hay que tener en cuenta que no es una denominación para utilizar en la vida cotidiana sino para una representación nacional.

- La Fatria: Es la alianza entre familias que tienen su residencia a lo largo de un mismo río, sus miembros se consideran como hermanos en la cual hay una cierta jerarquía de hermanos mayores y menores. No hay una organización que nos de a conocer una política común.

Las familias nuevas son consideradas como hermanos menores, pero todo esto se aplica a Cubeos, mas no a otros grupos.

- El Clan: Es la familia con relación sanguínea más aceptada entre ellos porque se sienten identificados y orgullosos de descender de una pareja de ancestros comunes y míticos, los cuales comparten una casa llamada maloca que se hereda por el padre. Tiene un espacio definido, un nombre que lo identifica y un jefe que es la instancia máxima.
- Los Linajes Patriliniales: Son un grupo de hermanos casados que comparten un mismo lugar, que forman un lazo de afecto y relaciones muy estrechas.
- La Unidad Doméstica Nuclear: Es la autonomía que cada individuo posee dentro de una misma maloca, en el sentido afectivo de la moralidad y economía.

La residencia

La residencia está formada por un grupo de hermanos con sus mujeres e hijos, en algunos casos otros parientes, dicha comunidad consiste en un claro de seis hectáreas, está formada por:

- La Maloca: Es una casona con 20 mts. 15 mts. de ancho y 6 mts. de alto que acoge diversas familias la cual está arcada por senderos que dividen las plazas y las chacras. posee dos entradas, la principal es utilizada por los varones para ir al río y la puerta trasera utilizada

por las mujeres que salen a las chacras. Es un lugar para descansar, comer para rituales, reuniones sociales o religiosas. Los espacios dentro de la maloca son: dos hileras de viviendas, un corredor central, un lugar de recepción, el cementerio y una cocina comunal. Es un lugar respetado por lo que no se llevan a cabo relaciones sexuales en la maloca sino fuera de ella.

- La plaza: Es un patio de gran tamaño dividido en dos, la parte delantera para los varones donde se reciben a los invitados y se realizan los rituales. La parte posterior es para las mujeres, es un lugar íntimo y desordenado. Es una regla que en ceremonias importantes los invitados varones ingresen por la parte delantera de la plaza hacia la puerta principal y las invitadas mujeres por la parte trasera de la plaza.
- La chacra: Se ubica alrededor de la plaza entre las puertas secundarias y el monte. Son sembríos trabajados por las mujeres, allí también ocurre el parto y la primera relación sexual entre parejas. En otras palabras la chacra es un lugar íntimo y de trabajo para las mujeres.
- Los Huertos Secundarios o Jardines: Están ubicados alrededor de la plaza y de la chacra. Son de dos tipos: uno sembrado y cuidado por los varones y otro sembrado y cuidado por las mujeres; también es un lugar de recreación para los adultos y niños.
- El río: Es un lugar respetado y venerado, de carácter masculino puesto que es una vía de comunicación y unión entre familias. El río

es aquel que brinda lo esencial para alimentar la comunidad; también es un lugar conocido y por lo tanto seguro.

- El Varadero: se encuentra frente a la plaza de la puerta de los varones, en ella está la playa y las canoas. La playa de día sirve para lavar, jugar y por las noches sirve de refugio para los esposos como sitio nupcial.
- Las Canoas: Se utilizan como medio de transporte, recreación y, por último, de ataúd. Un indígena amazónico adolescente debe construir su propia canoa para realizar sus actividades. Existen dos tipos de canoas: una es individual, de un solo asiento, y la colectiva, de cuatro a más asientos y que emplea un motor, llamada peque-peque. La canoa sólo es de uso masculino, debiendo los varones cuidarla y darle un mantenimiento adecuado.

Relaciones interpersonales. Relatos y testimonios

En las relaciones interpersonales locales, se da el caso que el marido va a vivir a la casa de los padres de su mujer, en la cual el marido tiene que mostrar sus habilidades y destrezas en las diferentes actividades de trabajo frente a lo demás pretendientes, por consiguiente congraciar con el suegro y demás familiares logrando así el respeto y la consideración de la comunidad. En esta situación el suegro será el más interesado de mantener buenas relaciones con el yerno para que no se lleven a su hija y la familia no se desintegre.

Las Naciones Amazónicas

En el libro del escritor Fabián Montoya Terrones, titulado *Naciones Amazónicas* nos da a conocer que las comunidades étnicas están clasificadas en trece familias lingüísticas, de las cuales una familia y un grupo carecen de clasificación. Tenemos entonces:

I.- Familia Lingüística Arahuaca, los miembros de esta familia son: Amuesha, Campa Asháninca, Campa del Alto Perené, Campa Pajonalito, Campa Ucayalino, Campa Nomatsiguenga, Campa del Pichis, Campa Caquinte, Machiguenga, Piro, Yine, Culina Cahamicuro y Iñapari.

II.- Familia Lingüística Cahuapana, los miembros de ésta familia son dos las cuales son: Chayahuita y Jebero.

III.- Familia Lingüística Harákmbet, los miembros de ésta familia son: Amarakaeri, Huachipaeri, Toyoeri, Arasairi y Sapiteri.

IV.- Familia Lingüística Huitoto, los miembros son: Andoque, Bora, Huitoto Meneca, Huitoto Nuiname, Huitoto Murvi, Ocaina y Resigaro.

V.- Familia Lingüística Jíbaro, los cuales son: Achua, Jíbaro, Aguaruna, Candoshi y Huambisa.

VI.- Familia Lingüística Pano, los miembros de ésta familia son: Arahuaca, Capanahua, Cashibo-Cacataibo, Cashinahua, Panobo, Isconahua, Mayo, Mayorunao Matses, Morunahua, Pîsabo, Mastanahua, Shipibo-Conibo, Yaminahua, Marinahua y Atsahuaca.

VII.- Familia Lingüística Peba-Yagua, la cual es: Yagua.

VIII.- Familia Lingüística Quechua, las cuales son: Quechua del Napo, Quechua del Pastaza, Quechua de San Martín, Hibito y Quechua del Tigre.

IX.- Familia Lingüística Tacana, el cual es: Ese' Ejja.

X.- Familia Lingüística Tucano, los miembros de ésta familia son. Orejón y Secoya. cubeos

XI.- Familia Lingüística Tupí-Guaraní, los miembros son: Cocama-Cocamilla, Omagua y Yameo.

XII.- Familia Lingüística Záparo, las cuales son: Andoa, Arabela, Cahuarano, Iquito, Taushiro y Záparo.

XIII.- Familia Lingüística Sin clasificación, las cuales son: Cujareño, Ticuna y Uterina.

Grupos sin clasificación que son: Cholón, Sensi, Remo, Parquenahua, Omurano, Nocaman, Muniche, Aguano, Abishira y Aushiri.

Las características étnicas, es que son indígenas de la selva igual que todas las tribus selváticas. El primer contacto con los hombres blancos fue con los Franciscanos, los Jesuitas o soldados españoles. Todos ellos con el afán de colonizar formaron lugares o misiones para

cristianizarlos pero muchos murieron con las epidemias traídos por los blancos.

En cuanto a sus vestimentas, muchos de nuestros hermanos indígenas usaron la cushma, otros solo taparrabos o desnudos, esto en cuanto a los varones, ahora, en cuanto a las mujeres también usaron cushma, faldas sin blusas o taparrabos, decimos usaron porque hoy en día ese tipo de vestimenta está quedando en el olvido por el uso del modo occidental, sólo en las personas de avanzada edad se ven las vestimentas típicas.

Desde la historia hasta el estado presente se dedican a la agricultura de subsistencia bajo el sistema de rozo y quema, a la caza y a la pesca. La siembra es de yuca, plátano, arroz, etc.

La pesca es la actividad más importante para los indígenas; algunos lo hacen para vender y otros para su alimentación.

La caza consiste en la captura de animales de los cuales la carne y la piel son aprovechadas. Ambos productos son comercializados por ellos mismos. Esta actividad es muy dificultosa hoy en día, debido a que ya no se encuentran animales fácilmente y los cazadores tienen que introducirse más a la selva para poder encontrarlos.

Otra de las actividades económicas es la recolección de frutos, caracoles, huevos de taricaya, etc.; productos que también son comercializados.

El arco, la flecha, el arpón, son armas tradicionales que aún se emplean en estas etnias; además, del uso de la escopeta, arma de fuego introducida por los mestizos, muy usada para la captura de los animales silvestres. En la pesca se emplea el anzuelo y la atarraya, productos también adoptados por los indígenas.

Sufrieron el boom del caucho, en esta época comenzó el comercio y explotación de esclavos. Sus territorios fueron invadidos por varías compañías explotadoras y gamonales. Vemos en estos tiempos, el trabajo de nuestros hermanos en la extracción de madera para sus patrones.

En cuanto a la artesanía, todos estos grupos étnicos fabrican desde tiempo atrás, ya sea para su consumo o para la venta, cerámicas, cesterías, arcos, flechas, vestimentas, telas bordadas, collares, etc.

Casi en todos los grupos étnicos indígenas de la Amazonía la residencia es matrilocal, es decir, que el marido se va a vivir a la casa de los padres de su mujer.

Comunicación intercultural y Etnoliteratura

Nelson Barría Navarro, en su libro *Comunicación Intercultural y Etnoliteratura*, define a la comunicación intercultural como el proceso de comunicación que ocurre entre individuos o grupos que en su vivencia han adquirido distintas experiencias. También explica que el circuito comunicativo puede ser fatal, cuando no ocurre una buena comunicación debido a que el emisor pertenece a una cultura y el receptor a otra.

Niveles de la Comunicación Humana. La Comunicación Intercultural

La Comunicación Intercultural la definen como el proceso simbólico, interpretativo, transaccional y contextual en que un cierto nivel de diferencia entre las personas es suficiente grande e importante para crear interpretaciones y expectativas deferentes acerca de lo que se considera conductos competentes que deben utilizar para crear significados compartidos. (Prosser).

La comunicación intercultural es aquella en que las personas comparten códigos comunes, lenguajes, valores y marcos de referencia.

El Encuentro Intercultural

Se refiere a la interacción cara a cara de individuos o grupos que pertenecen a diferentes nacionalidades, grupos étnicos o clases sociales. Es el contacto que se realiza entre personas o colectivos de culturas diferentes y hasta desconocidas.

El Choque Cultural

Son las tensiones y sentimientos de malestar que resultan de tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como alimentarse, cuidar su salud y mantener las relaciones interpersonales, en formas a las que no se está acostumbrado.

Richard Brislin, citado por Barría, nos señala dos factores de la situación y los hechos históricos; en el primero, se refiere a las experiencias externas del individuo y en el segundo, a las limitaciones sociales impuestas.

El Etnocentrismo

Es un fenómeno social que se define como la ciencia de la superioridad inherente del grupo al que pertenece y de su cultura. Puede estar acompañado por sentimiento de menosprecio ara las personas que no pertenecen a la cultura del etnocentrismo que tienden a evaluar negativamente todo lo que proviene del extranjero, percibe y juzga a las demás culturas en términos de la cultura propia(Hosftede). Poter y Samover observan que el etnocentrismo se acentúa en los contextos relacionados con temas religiosos y políticos.

¿Cómo es que el hecho cultural se refleja en la literatura?

El hecho cultural se ve reflejado en la literatura cuando el autor crea sus personajes y les designa un grado cultural a cada uno, por lo tanto se enmarca en un determinado espacio y tiempo para el desarrollo de la historia, va describiendo los modos y costumbres de cada etnia o pueblo.

Los pueblos amazónicos y las reservas indígenas.

Walter H. Wust nos da a conocer la historia del contacto entre los pueblos indígenas amazónicos y el hombre occidental; las formas de contacto y sus consecuencias posteriores.

La selva es un lugar casi inaccesible, un lugar muy difícil de habitar, por su riguroso ecosistema, pero a pesar de esas características, existe en ella formas de vida tan sabias que han logrado algo, al parecer imposible, convivir con la naturaleza, vivir en armonía con su medio ambiente, al punto que se proveen de él y a la vez lo protegen. Admirables hombres que tampoco pudieron escapar de la implacable "civilización".

Desde que se enteraron de las múltiples riquezas de nuestra selva, estos territorios han sido vistos como una fuente de aprovechamiento, es por ello que pueblos indígena amazónicos tuvieron contactos de diferentes tipos, con las mismas consecuencias, saqueo, maltrato y olvido. Los primeros contactos se produjeron con aventureros y explotadores, luego con misioneros, acopiadores de pieles de animales silvestres y en la actualidad con empresas petroleras y madereros, que lejos de rescatar lo valioso de la cultura de estos pueblos solo alteraron su medio ambiente y dejaron secuelas imborrables en sus costumbres ancestrales.

La primera evidencia de la explotación de los territorios selváticos y por consecuencia el maltrato a los Pueblos Indígenas Amazónicos, es

la brutal extracción del árbol de la Quina, que tiene propiedades curativas conocidas, desde luego, primero pos los indígenas, y luego por los europeos, quienes no dudaron en extraer esta riqueza natural durante casi un siglo, para sanar diversas enfermedades que los aquejaban en aquella época, hasta que obtuvieran la patente en sus lugar de origen. Luego le sucede la era del Caucho, planta apreciada por los indígenas amazónicos, y que para su extracción utilizaron a los indígenas, teniendo estos una suerte de esclavos; acabando esto, también siendo patentada por europeos. Los dos hechos produjeron el agotamiento, maltrato a los recursos naturales, el contagio de enfermedades infecciosas respiratorias, contra las que no tenían defensas y el abandono de su zona de origen y su traslado hacia zonas remotas.

Lo que ha quedado de las culturas existentes en aquellos tiempos, a raíz del contacto con la civilización es lo que el autor nos reporta:

- Pueblos reducidos a grupos dispersos cómo es el caso de los pueblos indígenas ubicados en Madre de Dios: Los Yora/Yaminahua, Chitonahuas (Pano-Purús), a quienes las enfermedades respiratorias redujeron su población a la mitad, o el caso de los Ese¨ejas, quienes están apunto de desaparecer, pues su población se reduce a solo ancianos.

- El impacto emocional que ha causado el contacto con el hombre occidental ha ocasionado la vergüenza y hasta el rechazo de sus herencias ancestrales, tal es el caso de los Chitonahuas, quienes habiendo sido atacados y "pacificados", por madereros peruanos; en la actualidad muestran el olvido forzoso de sus tradiciones, y así como éstos, muchos otros.
- Existen también, pueblos que por todo lo ocurrido ya no desean contactarse con la civilización; se denominan los "Mashco Piros", o conocidos por la sociedad como pueblos en aislamiento voluntario. Según el autor son pueblos diversos que se han juntado para protegerse y deambulan por la selva, siempre huyendo de alguna forma de civilización.

Como manifiesta el autor; el contacto con el mundo occidental le ha traído a los Pueblos Indígenas problemas biológicos como también el cambio de sus costumbres, por tratar de pertenecer a ese nuevo mundo, a donde tienen acceso en desventajas notoria, sean en el campo educativo, por las diversas carencias, o por la sociedad, que muchas veces los ridiculiza, a causa de sus diferencias, margina y discrimina, debido a que se piensa que son seres inferiores, sin derecho a nada.

Vida y costumbres de las comunidades indígenas amazónicas

Tomaremos como referencia a Jacques Tournon, quien en su trabajo *La merma mágica, vida e historia de los shipibo-conibo del Ucayali*, precisa respecto a la cultura de los pueblos indígenas, especialmente de los shipibo-conibo, lo siguiente:

Los shipibo conibo y su espacio étnico

Según el autor Jackes Tournon en su libro *La Merma Mágica, Vida e Historia de los Shipibo - Conibo del Ucayali* nos comenta que según la historia el término Pano se designa a los tres grupos: Shetebo, Shipibo y Conibo. Estos grupos se han fusionado unos a otros. Los antropólogos utilizan el término Pano para designar a todos los grupos pertenecientes a esta familia lingüística. Ericsson hace notar la cohesión de la familia Pano, son pocos los hablantes en comparación con la inmensa posesión territorial. Su economía depende más de la caza y muy poco de la pesca.

Creación del grupo shipibo – conibo, historia de la etnofusión

A fines del siglo XIX muchas etnias amazónicas desaparecieron víctimas de invasiones a sus territorios, sobreexplotación y exterminio. Se habla de dos procesos: etnocidio y genocidio, estos pueden ser relacionados al desaparecer varias etnias, en un proceso de fusión

formando una sola etnia. A inicios del siglo XX se forma la identidad de los Shipibo–conibo. Viajan por el bajo Ucayali recorriendo muchos lugares y aprendiendo nuevas actividades, como la elaboración de aguardiente, etc. Shipibo y Conibo están ahora terminando un proceso de fusión y ha avanzado en 1970.

Una etnia etnófaga

Al lado de este proceso de etnofusión pacífica existe otro de absorción de poblaciones por capturas, sobre todo en la época del caucho. Shipibo-Conibo hacen "Correrías" para capturar nativos ribereños (Arahuacas, Remos, Asháninka.) Los cautivos terminaban como miembros de la etnia.

Muchas veces llegan de distintas etnias para aprovechar la escuela, atención médica, etc. Y es ahí donde se relacionan y adecuan a las normas o costumbres de la etnia hablada.

Demografía

Desde tiempo atrás hacían investigaciones o censos para saber cuántos habitantes son y poco a poco se ha ido expandiendo las investigaciones y han adquirido mayor credibilidad. De las

investigaciones realizadas se pueden deducir que desde la mitad del siglo se ve un notable crecimiento de los mismos. Esto se debe a una tasa de natalidad muy alta y una tasa de mortalidad muy baja debido al trabajo médico que se ha encargado de controlar las epidemias infectuosas, que están bajo la responsabilidad del gobierno.

Otras poblaciones

Los indígenas son pocos en Ucayali, sobre todo en Pucallpa y en Yarinacocha. Pero en otros caseríos o distritos son la mayoría.

Los mestizos

Entre los nativos es posible que hayan aportes biológicos extramazónicos y hasta europeos recientes puesto que algunos raptos nativos se han dedicado al rapto de mujeres y niños.

Se puede distinguir a los mestizos "ribereños" de los "colonos". A la región como los cocama y cocamillas y de otros grupos humanos que fueron reducidos por los mismos.

Los Mestizos Cocama

Una misma probación humana puede ser nombrada mestiza o indígena según los interlocutores o el contexto político. Ciertos grupos se auto identifican como "mestizos ". Es el caso de los Cocama, descendientes del cocama, quienes son nativos invisibles o quieren serlo. Fueron utilizados para evangelizar a los Pano. En la sociedad peruana, ser mestizo puede aportar varias ventajas, pero ser "indígena" puede aportar otras como el acceso a varios programas sociales, a las ONGs nacionales y sobre todo extranjeras. Así que no es imposible que estos "mestizos" Cocama se vuelan "indígenas" algún día.

Los Sanmartinenses

Llegaron al Ucayali con la finalidad de explotar los diversos recursos y hacer sus chacras ya que aquí hay más territorio disponible.

Los Serranos

Tienen una política de asentamiento muy agresiva y pueden invadir las tierras de las comunidades. También el terrorismo provoca la migración en Ucayali.

Los brasileños

Tenían una actividad de extracción Maderera. La mayor parte de éstos son pocos adictos al trabajo. Se caracterizan por tener la piel blanca.

Los indígenas no shipibo – conibo

Los Piro

Los Piro hablan un idioma de la familia Arawak. Cuando se llega a Roaboya se encuentra una gran cantidad de infieles Cunibos, Shipibos y de la brillante tribu de los Piros, que por cierto es la más pequeña en la selva pero son el terror de las demás, con su presencia demuestran superioridad ante los demás, son de cuerpos esbeltos, buena talla, y buen color.

Los Asháninka

Los Asháninkas están instalados en partes planas y cultivables de los piedemontes de esa cordillera donde tienen un hábitat desimanado.

El hombre y la sociedad shipibo-conibo. Tipología de las comunidades

Las comunidades ribereñas del Ucayali

Entre las comunidades ribereñas del Ucayali se distinguen las que se inundan con la crecida del río, llamada localmente "comunidades de bajial" (tasshba jema), y las que no se inundan llamadas "comunidades de altura" (manan jena).

Comunidades ribereñas inundables o de "bajial", (tasshba jema)

En las comunidades ribereñas inundables o de bajial (tasshba jema) cada año viene una inundación en una temporada del año, cada día el río sube centímetros, baja un poco, luego sube más. En los años de inundaciones más fuertes, las aguas inundad lugares en los pueblos y las chacras como platanales, etc. Los daños a las cosechas de plátano causan dificultades.

Comunidades ribereñas no inundables o de "altura", (manan jema)

En dichas zonas se practican una agricultura de tumba y quema, los rendimientos agrícolas se acaba después de tres o cuatros cosechas. Además no hay una cocha cerca, es entonces que los pobladores tienen que abastecerse con pescados del río y así la pesca se hace más dificultosa.

Las inundaciones y los intercambios entre comunidades inundables y no inundables

En enero, febrero y marzo el río Ucayali crece más que de costumbre, matando los platanales y hasta las restingas se inundan, es entonces que las comunidades se quedan sin recursos agrícolas durante varios meses. Recién en abril y mayo cuando bajan las aguas se plantan los retoños de plátano y otros productos, las cuales empiezan producirse en junio y julio.

Pero familiares como hermanos, tíos, primos, etc. Que viven en otras comunidades, las cuales sus cultivos no sufren de inundaciones, se dirigen a ellos para pedir yuca y plátanos en producción ya que los inundados tienen pescado y carne de monte, allí es que se produce el trueque o cambio de producción. Entonces se realiza un equilibrio entre las dos comunidades.

Dinámica de las comunidades

Movimiento de individuos o familiares

Cuando las comunidades sufren de inundaciones muchos buscan recursos en comunidades no inundables y otras más mujeres se van a las ciudades tales como Pucallpa, Iquitos y Lima para vender sus artesanías.

Mudanza de las comunidades (jema tasshqueti)

Las causas de mudanzas son distintas en los dos tipos de comunidades.

Mudanza de las comunidades de bajial

Los Shipibos trasladan una Comunidad Nativa por motivo de muchas inundaciones que se da cada año, pues a causa de ello la población sufre de hambre, entonces estas Comunidades Nativas se trasladan hacia la zona donde no es inundable.

Mudanza de las comunidades de altura

Los suelos son pobres y ácidos de las comunidades de altura, después de tres o cuatro años las chacras tienen un bajo rendimiento, es entonces que tienen que ir a buscar otros lugares. Finalmente, frente al agotamiento de sus recursos una comunidad de altura puede decidir desplazarse.

Fundación de una nueva comunidad

Un hombre viaja buscando pescados, animales de monte, madera en una zona deshabitada, donde encuentra un lugar deseable, empieza hacer una casa con palmas, después una chacra, cuando ésta ya produzca el fundador regresa en sus familiares para convencerlos que vengan a este terreno. Al llegar ese pequeño grupo hacen sus casitas y sus chacras. Después escogen un nombre para la comunidad, forman la junta directiva, jefe de la comunidad, teniente gobernador, etc. El fundador se vuelve Jefe de la comunidad, ya en una asamblea general se redacta el "Acta de Fundación" de la comunidad, las autoridades viajan a Pucallpa para compra el libro de actas y pedir al Ministerio de Agricultura el título de propiedad, tratan de conseguir la escuela y la posta médica. El fundador invita a otras personas para que se junten a ellos.

Salida de las comunidades

El mundo exterior al Ucayali se abrió a los Shipibo-Conibo. Viven en Pucallpa o Yarinacocha. Las artesanas viajan a Iquitos, Lima, y otros lugares donde se encuentren turistas. Los especialistas en medicina vegetal pueden viajar hasta Europa y América del Norte. Muchos estudiantes reciben becas para estudiar en las Universidades de Pucallpa y Lima.

El campo político

En cuanto a este punto nos manifiesta que a partir del año 1974 se cambió el sistema de organización político, que constaba de solo un jefe; a partir de ese año las autoridades se establecen mediante el modelo nacional peruano, es decir, que se compone de: Presidente, Teniente Gobernador, Presidente de la Asociación de Padres de Familia, Promotor de Salud, el Agente Municipal, y el Presidente del Club Deportivo. Pero todavía se mantiene la influencia activa e importante del fundador de la comunidad o "jefe vitalicio".

La reunión, thinquiti

Es una acción de mucha importancia que hace evocar al caso de la democracia directa, puesto que los representantes no toman solos las decisiones importantes, sino que toman en cuenta las opiniones de toda la comunidad. Ésta puede ser convocada por las autoridades o por cualquier individuo sin función especial. La reunión que es presidida por las autoridades y se realiza en la escuela puede durar muchas horas, porque una decisión tiene que ser tomada por unanimidad, para que esto suceda todas las opiniones tienen que ser escuchadas y las autoridades tienes que convencer a todos.

En las reuniones también se toman decisiones como la integración de un individuo en la misma comunidad, como también de una atribución de una chacra en la cual se mencionan tres posibles casos:

1er caso: Si es una persona joven de la misma comunidad se le dará un terreno sin ningún problema. Y si éste se queda con su familia reuniéndose con su esposa, tendrá que pedir a la comunidad una nueva chacra, pues no cultivará la de sus padres.

2do caso: Si se trata de una persona que no pertenece a la comunidad, tiene que vivir de forma estable en la comunidad, solo así se le dará un terreno. Entonces esta persona vivirá en la casa de la familia de su esposa y sus funciones sobre el trabajo agrícola será: trabajar la chacra de sus suegros y la propia.

3er caso: Si la persona no es Shipibo-Conibo, no se le dará un terreno. Aunque en ocasiones se puede hacer una excepción.

En cuanto a la *propiedad privada*, la comunidad posee muy poco, pues los terrenos y chacras y hasta los instrumentos de trabajo son bienes comunitarios.

Respecto a las *organizaciones indígenas* existen varias que deben su origen a SINAMOS a partir del año 1969. Así como a partir del año 1986 los delegados piden al Presidente de entonces las Federaciones fueran reconocidas como interlocutores ante el Gobierno Peruano. Los representantes fueron elegidos entre los que habían terminado la secundaria y los diplomados en educación superior, quienes han formado una especie de pequeña burguesía, pues ya no regresaban a la comunidad

La vivienda y sus transformaciones

Las casas semejan a las casas de otros ribereños. Está formada por el *shobocon,* la habitación principal, con piso o *emponado* de un metro de altura del suelo, y un doble techo, con algunas paredes *shobo chique*, el techo *shehua* de hojas de palmeras, shobo bochiqui,la parte superior de la casa, shobo mashca las cumbres, shobo peca las vigas del techo, donde se almacenan las herramientas de trabajo y chique designa los corrales.

Antiguamente las casas se establecían lejos de las zonas inundables por esa razón dice el padre Alcántara que el techo llegaba hasta el piso. La edificación de viviendas a las márgenes de los ríos es caso reciente.

La identidad étnica y su vocabulario

El vocabulario refleja el parentesco, además refleja la manera de "pensar en el otro". Se presenta como la identidad étnica Shipibo–Conibo se expresa en el vocabulario.

Caibo, designa a los individuos del grupo Shipibo–Conibo. Caí, puede provnir d *caíati* "hacer aumentar algo que se reproduce", *bo* es un sufijo pluralizador.

Iná, designa a los indígenas ya sea del grupo shipibo conibo u otros grupos y también a los animales domésticos.

Nahua

Un concepto clave de la alteridad entre los Pano. Los miembros de del grupo Pano utilizarían etnónimos para designar a sus vecinos pero para designarse así mismos utilizan honikon.

Este etnónimo está formado por dos palabras, el de un animal y el segundo es *nahua,* ejemplo; capanahua (ardilla/nahua) y también

yaminahua, yami, hacha de metal. En la actualidad los etnónimos sólo son utilizados por los antropólogos, pues los shipibos -conibos dicen que son insultantes. Alcantara menciona que los Panos en el siglo XIX utilizaban *Nagua* para designar a las naciones no conocidas o enemigas.

Nahua también se usa para designar a un grupo de peces. Entonces la variante de significados de esta palabra se explica como para designar un grupo de personas que se desplazan juntas para invadir un territorio o un grupo agresivo de guerreros que se presentan como un mijano de peces.

El término *chama*, es utilizado en la actualidad por los mestizos para designar a los Pano del Ucayali, pero en realidad habría sido utilizado por tres generaciones anteriores para desafiar a un enemigo.

Las Fiestas

Se refieren de estas como las expresiones para reforzar la identidad. Muchas de éstas han ido desapareciendo con el tiempo. Se pueden mencionar:

La fiesta del corte de pelo o bésteti sheati

Cuando a los niños se les hace una celebración para cortarles el cabello, ésta consiste de los padrinos *jabanqui weste*, los invitados. El Teniente Gobernador es el encargado e llamar en la madrugada a los presentes, luego los padrinos procederán a cortar el cabello al niño que está pintado de achiote y huito. Los padrinos a su vez destapan la tinaja de masato y se da inicio a la celebración hasta que la bebida se termine.

La fiesta de la "gran liberación" o ani sheati

Al respecto de esta fiesta se menciona que se practica desde los años 50. La fiesta consiste en la fiesta con cantos, danzas, y toma de bebidas alcohólicas, como el masato, la mutilación femenina, primero le dan de beber hasta quedar sin sentido y luego se procede a la circunsición del clítoris lo que les causa una inflamación que dura muchos meses, luego sucede el duelo de los hombres, es como un concurso donde el más valiente consigue a la novia y finalmente ocurre la matanza de los animales salvajes criados, los cuales se han acopiado en gran cantidad con anticipación.

La Alianza

Aquí se hace mención a las formas de unión de las parejas, se unen por la simpatía de los padres a la pareja y se hace el convenio o alianza con la familia de éste, y la responsabilidad del joven es alimentar a su mujer e hijos de su propio esfuerzo.

Entre primos no se pueden casar, pues el matrimonio se prohíbe si se detecta una relación de parentesco.

La estabilidad de las parejas se mantiene, pues las neofamilias abundan, es decir, que los esposos casi con frecuencia son infieles sin que esto sea causal de divorcio, pues generalmente son pasados por alto. Inclusive llegan a los recursos de usar especies de plantas como brebajes para impedir la separación, estos son utilizados por la suegra para el yerno. En la actualidad se han vuelto flexibles respecto a las normas de los divorcios, matrimonios.

Respecto a la poligamia se vio en épocas anteriores pero no como propiamente dichas, es decir casi siempre las otras esposas eran las hermanas y era algo muy íntimo. En la actualidad se ve muy poco de esto.



La residencia

Matrilinealidad

Al respecto se puede manifestar que se trata de la prevalencia del derecho materno. La descendencia se traza por línea femenina y los niños son considerados como pertenecientes a la familia de la esposa, es decir, las hijas mujeres se quedan en la familia materna, mientras que los hijos tienen que mudarse a la familia de los suegros.

Matrilocalidad o uxorilocal

Si la familia de la madre acepta al pretendiente de la hija, éste ingresa a vivir a casa de sus suegros para siempre, éste es un matrimonio matrilocal.

La relación entre el yerno y sus suegros es de evitación, puesto que si este quiere dirigirse a él este tiene que dirigirse primero a su esposa para que sea ella la que le hable al padre y esto no debe cambiar; si ella no está presente tiene que hacer como si estuviera y seguir el mismo proceso. También se acostumbra que las mujeres coman aparte de los hombres.

2.4. Definiciones Básicas

Los siguientes conceptos son importantes para la comprensión de la presente investigación:

Choque cultural

Es el conjunto de tensiones y sentimientos de malestar que resultan de tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales en formas a las que no se está acostumbrado.

Clima de rechazo

Situación en la cual las personas sienten cierta duda, ansiedad y, a veces, miedo de ser rechazados, debido a la conciencia de ser malinterpretados. También consiste en la repulsión que siente un individuo ante una serie de eventos practicados en una determinada cultura y que le son desconocidos y anormales según su cosmovisión.

Cultura

La cultura es el conjunto de valores materiales y espirituales acumulados por el hombre en el proceso de su práctica histórico – social. Se destaca así el carácter histórico de la cultura como resultado de un proceso acumulativo y selectivo.

Desorientación

Idea de carencia de rumbo y objetivos debido a que las expectativas de rol, de valores y de todo lo que las personas están acostumbradas no se satisfacen.

Sensación de pérdida

Es un hecho cultural consistente en el sentimiento de añoranza ante la ausencia de los parientes, amigos, status y profesión.

Sentimiento de impotencia

Sensación que surge durante el contacto cultural y que consiste en la dificultad del accionar eficaz de una persona.

Sentimiento de sorpresa

Situación en la que una persona evalúa de manera negativa todo lo referido a la nueva cultura por causa, generalmente, de emociones también negativas.

Tensión

Sensación relacionada con la dificultad de hacerse entender adecuadamente, sobre todo, en un estado de oposición y hostilidad entre grupos humanos.

El Etnocentrismo

Es un fenómeno social que se define como la ciencia de la superioridad inherente del grupo al que pertenece y de su cultura. Puede estar acompañado por sentimiento de menosprecio ara las personas que no pertenecen a la cultura del etnocentrismo que tienden a evaluar negativamente todo lo que proviene del extranjero, percibe y juzga a las demás culturas en términos de la cultura propia(Hosftede). Poter y Samover observan que el etnocentrismo se acentúa en los contextos relacionados con temas religiosos y políticos.

¿Cómo es que el hecho cultural se refleja en la literatura?

El hecho cultural se ve reflejado en la literatura cuando el autor crea sus personajes y les designa un grado cultural a cada uno, por lo tanto se enmarca en un determinado espacio y tiempo para el desarrollo de la historia, va describiendo los modos y costumbres de cada etnia o pueblo.

CAPÍTULO III

MÉTODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

3.1. Tipo de investigación

- **Tipo**

  - Cualitativa-exploratoria: Porque se analizó características propias de la obra que estuvieron relacionadas con el objetivo de la investigación.
  - Hermenéutica narrativa: Porque se interpretó los resultados hallados en la obra, muestra de esta investigación, en función de los indicios y datos que el mismo texto aportó.

3.2. Población y muestra

3.3.1. Población

Se asumió como población el total de la producción narrativa de Arturo Hernández.

3.3.2. Muestra

La muestra fue la obra literaria *Selva trágica* del escritor amazónico Arturo Hernández.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.4.1. Técnicas

- Investigación documental: Observación y análisis del discurso

3.4.2. Instrumentos

- Ficha de análisis documental.
- Fichas de transcripción.
- Fichas de resumen.
- Fichas bibliográficas y hemerográficas.

3.5. Procedimiento de recolección de datos

- Lectura de la obra *Selva trágica.*
- Análisis textual con el empleo de las estrategias del sumillado y del resumen.
- Análisis de información de otras fuentes bibliográficas de apoyo a la interpretación y relacionadas con el tema de estudio.
- Interpretación de los resultados del análisis de la obra *Selva trágica.*

3.6. Tratamiento de datos

Los datos obtenidos se trataron únicamente con los procedimientos propios de la investigación exploratoria dentro del enfoque interpretativo, empleando técnicas, preferentemente, de gabinete, y los resultados serán empíricamente verificables en el texto mismo, es decir en la obra literaria *Selva trágica.*

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Resultados

- **Respecto a los sentimientos de tensión**

En este aspecto, podemos apreciar cuál es la visión y el sentir de quien no pertenece ni se siente parte de la cultura con la entabla contacto, pareciéndole inauditos una serie de eventos que son normales para la cultura de destino:

> ***"CAP. II, Pág. 7.***
>
> *Ellos sabían que era práctica de los blancos establecerse junto al agua que corría en los cauces amplios donde quema el sol. Parecían seres acuáticos.* Vivían surcando o bajando ríos, y se quedaban en las orillas muy junto al agua del que parecía, depender sus vidas. El agua era el vínculo que los unía, la vía de escape cuando eran atacados, el conducto que seguían audaces al internarse en la selva. Tal vez los blancos hace tiempo habrían desaparecido si no fuera por las sendas acuáticas. Para dar con ellos, acecharlos y atacarlos, no habían más que seguir las márgenes de una corriente de agua, donde solía encontrárseles siempre desprevenidos.

Así les fue muy fácil descubrir la chocita donde se guarnecía Alfredo y su mujer y situados en el linde del bosque, ocultos en la maleza, se ocuparon en observar todo el día los movimientos de la pareja. Pudieron haberlos atacados de inmediato, pero les interesaba, primeramente, neutralizar esa temible arma de la que el hombre no se separaba, a fin de poder capturar sin ningún riesgo a esa mujer que seguía a su marido por todas partes, cuyo cuerpo estaba cubierto por una piel cambiante de colores y cuya risa excitaba como el canto del pájaro rojo de la tentación.

Sus pasmados oyentes dejaban entrever sonrisas de incredulidad cuando se refería a esa poderosa arma, pequeña como un pedazo de caña o bambú, pero que echaba fuego por la boca, tenía la voz de un trueno y mataba animales a la distancia. Jactábase, como de una gran hazaña, de su aventura en la choza del hombre que vivía torturando a los árboles con cortes para recoger sus lágrimas de goma."

La tensión se manifiesta, además, en circunstancias que atañen a individualidades, es decir, situaciones que refieren cierto nivel de clímax y de angustia por lo que podría sucederle a un colectivo, luego se personalizan:

CAP. XIII, Pág. 82

Al ver llegar a Nacuá con los heridos, profundo suspiro de alivio brotó de su angustiado pecho, y tuvo impulsos de correr hacia él, abrazarlo y besarlo; pero se contuvo tanto por el aspecto mezquino del salvaje cuyo estado no predisponía a las caricias; cuanto porque en la tribu eran desconocidas las expansiones de esa naturaleza, los presentes habrían censurado a Nacuá por permitirlo.

Luchamos y pos vencimos. Les tomamos un prisionero. ¡Por fin tendremos fiesta!

¿Qué fiesta? Pues la fiesta que celebrará la tribu para comerse al mayo.

Ya no le cabía la menor duda estaba conviviendo con un verdadero antropófago.

Actitudes ante animales o situación es en las que se demuestra arrojo provocan, en las personas cuya cultura es occidentalizada, temor y angustia, pues la ignorancia o el enfrentarse a aquello que no se está acostumbrado ocasiona gran tensión:

CAP. XXI, Pág.135

Las pañas – le grito Nacuá. Has violado una de las leyes de la selva que dice: "Teme a las aguas, claras, profundas y detenidas, más que a las víboras venenosas, más que al otorongo traidor". Es la muerte.

CAP. XXII, Pág. 145

Al primer disparo que hizo fue tal el sobresalto que se produjo que por poco degenera en locura colectiva. Verdad que Shontó Pedro, por darse importancia, disparó la escopeta sin previa advertencia. El desbande fue general y muchos no pararon sino en el lado opuesto de la quebrada seguidos de sus mujeres y de sus niños; y cada vez que oían detonaciones iban alejándose más y más y hubo que mandar después comisiones para traerlos.

- **Respecto al clima de rechazo**

Existen elementos y manifestaciones que provocan, en quien se siente extraño y poco comprometido con una cultura determinada, repulsión, pues se mira a los demás pueblos con nuestros ojos, con nuestra óptica, con nuestra idiosincrasia. Este clima de rechazo

puede tangibilizarse, tanto por parte de la cultura de destino como por el lado de quien se aproxima a un pueblo distinto del suyo y se pude manifestar como un rechazo a los rituales, a las relaciones sociales, a las formas de alimentación, etc.:

"***CAP. III, Pág. 20.***

La cautiva penetró tras él y sin saber cómo ni cuándo se encontró metida en un recinto aterrador.

Gruñidos, susurros, olor fuerte que chocaba con su olfato de civilizada, conversaciones que degeneraban en chillidos, le dieron a comprender que se encontraba en algo así como el propio averno.

CAP. III, Pág. 21.

Era una de las habitaciones que los capanahuas suelen improvisar en la espesura para seguridad de sus mujeres cuando se ven obligados a dejarlas por poco tiempo. Se valen, para ello, del enmarañamiento de ramas, de lianas y de hojas existentes en el sitio, al que agregan oteros materiales más, disimulándola de tal modo que, al pasar junto a ella, nadie podría descubrirla por más montaraz que fuese.

Lo que Mariana vio allí, le produjo una sensación de pavura indescriptible. Entre mujeres embadurnadas de colores, de brazos y piernas deformadas, se destacaban rostros monstruosos, espectrales, como salidos de un fondo de pesadillas. ¿Se había convertido los hombres en felinos? En los rostros pintarrajeados con estrías de rijo, amarillo y azul, algo así como bigotes abiertos en abanico irradiaban de la nariz, y extremos de palillos cilíndricos sobresalían de sus labios.

CAP. IV, Pág. 25.

Mariana recibía los pedazos de carne que Nacuá le daba sin volverse, extendiendo simplemente los brazos hacia atrás.

Mariana se acercó lentamente a un recodo para lavar su vestido ya hecho una lástima, y, mientras realizaba esa prosaica faena, brotó de su pecho tras hondo suspiro, una de esas canciones sentimentales preñadas de amargura y de nostalgia.

El efecto fue desastroso. La caravana íntegra se lanzó contra ella para acallarla, y el criminal habría descargado en su cabeza un garrote que enarbolaba, si Nacuá, ágil como un felino, no lo hubiese contenido. Mariana estaba muy lejos de suponer que su canto era la causa de un barullo (Confusión,

desorden, mezcla de gentes o cosas de varias clases.) semejante.

Un grito advirtió el ataque y la pobre mujer desapareció cubierta por los anillos mortales de una gran boa que se enroscó espantosamente sobre el agua de poco fondo.

La caravana no se dispersó asustada, como podría suponerse, sino que entre gritos y chillidos ensordecedores, acometió al hacinamiento.

La agresividad de las mujeres se manifestó más impetuosa que el valor de los hombres. Fue una jauría frenética que atacaba a mordiscos, mientras los hombres perforaban la piel dura del ofidio con las agudas puntas de sus flechas.

CAP. V, Pág.32

En las últimas horas de la tarde se llenó el caserón de la multitud que lo habitaba. Los hombres ocuparon el centro de la casa para comer conforme a su costumbre. En el grupo en que se encontraban Nacuá y Mancuís, la conversación recayó sobre los incidentes de la expedición. Las mujeres indiferentes, formaron grupos pequeños para disfrutar juntas de sus

viandas. Mancuís había monopolizado la atención generadle los hombres.

-¡Qué vale esa mujer! – Gritó Mancuís, fuera de sí— Es el ser más inútil que he conocido y, además es cobarde. Ya infeliz que la tiene por mujer puede ser tragado por una boa sin que ella lo defienda con los dientes como lo haría una de las nuestras. Seguro se echaría a correr como haría una perdiz cuando el tigre ruge cerca de ella.

CAP. VII, Pág. 40

Al otro día, antes de que rayara el alba, el interior de la casa parecía un colmenar alborotado. Después de la comida matinal, la mayoría de los hombres partía a su ocupación diaria que era la caza.

Muy peligroso quedarse sola aquí -le dijo- Las mujeres honestas se han marchado. Mira...Lo que vio Mariana la llenó de espanto. Era la más cruda promiscuidad (convivencia con personas de distinto sexo) de hombres y mujeres, en la que se alternaban persecuciones brutales y repugnantes escenas de lubricidad.

Esto es horroroso- grito Mariana ocultándose el rostro con las manos.

Son las mujeres que no tienen dueño- murmuró Teria- y también algunas alocadas, de los que han ido temprano de cacería. Si no estás junto a tu hombre. Nunca te separes de Nacuá.

CAP. VII, Pág. 42

Ella era distinta. Pertenecía a otro mundo donde se conocía el pudor, y su alma se había formado bajo las influencias del pensamiento y la afectividad de la civilización.

Voy a probar el filo de este puño en su cabeza- dijo Manampí enarbolando el hacha para dejarla caer en el cráneo de Mancuís, pero Hunán le contuvo.

CAP. XVII, Pág.102

¡Me horroriza ver en ti a un comedor de carne humana!

CAP. XVII, Pág.108

Dirigióse al centro del círculo y se detuvo junto a las estacas. Miró la luna, miró a sus pies; no había sombra extendida. A su indicación dos mujeres se situaron a cada costado del mayo para hacerle cosquillas, y cuando éste se retorcía de risa, a

una señal, propia de la ritualidad salvaje, Mancuís se deslizó por detrás armado de un garrote y le asestó fuerte golpe en la cabeza. Agitóse el infeliz convulsivamente y se estiró poniéndose rígido. En ese preciso instante, los gritos y el tam-tam de los maderos huecos se acallaron; los hombres gimieron dolorosamente y las mujeres rompieron a llorar como si hubiesen perdido un ser amado.

CAP. XVII, Pág.109

Volvieron los que habían partido a la quebrada llevando el cadáver, cuando ya el agua empezaba a hervir en los ollones, en cuyo interior y entre vapores espesos, echaron los pedazos del mayo descuartizado.

CAP. XVII, Pág112

Sin embargo, Mariana no concebía que la mentalidad humana llegara a tales aberraciones como matar a un individuo con placer y comérselo con pena.

Para que entiendas mejor lo que voy a decirte, es necesario que sepas que, tanto los hombres como los animales, mueren iracundos, miedosos o apenados, y entonces su carne transmite a quienes la comen, la ira, el miedo o la tristeza, muy

dañinas y que, tarde o temprano, dejan sentir sus efectos. Para una buena alimentación lo sustancial es que la carne sea de un hombre o de un animal que estuvo contento al morir.

CAP. XX, Pág.124

La tribu entera expresó su reprobación con rugidos como los del mar cuando desahoga su furor al batir los acantilados ¿Qué una mujer mate a un hombre eso es inconcebible!

CAP. XXII, Pág.146-147

Los demás, al empezar su aprendizaje, apuntaban, cerraban los ojos al disparar, y partían a la carrera aventando el arma a la distancia.

Hubo hombres que se pusieron pantalones fuera de medida, y andaban arrastrándolos si eran largos, o sosteniéndolos con las manos si eran demasiados anchos. Otros llevaban camisas sin pantalones y viceversa...

Lo más extravagante resultó la conducta de las mujeres vestidas que no sabían cómo andar. Para sentarse levantaban todo el traje hasta el busto y se posaban en el suelo con la

parte desnuda del cuerpo. La primera lluvia acabó con la paciencia de todos que terminaron `por arrojar sus ropas empapadas y cubiertas de lodo, quedándose como acostumbrados.

Es un acordeón – gritó Mariana; pero nadie la escuchaba.

Los salvajes, armados de sendos palos, penetraron resueltamente en la casa con el ánimo de matar a ese trasgo (espíritu enredador.) infernal.

Los hombres, fatigados y sudoroso, se paseaban satisfechos y erguidos de orgullo por haber, según ellos, destruido el producto horroroso de un hechicero que les tenía amenazados de muerte.

CAP. XXII, Pág. 148

Las velas atrajeron momentáneamente su atención por su luz blanca, pero algunas prefirieron comérselas que alumbrarse con ellas.

Había varias cajas de conservas en lata, tales como sardinas, mortadelas y unas carnes en salsas.

Cuando Hunán probó un bocado no pudo menos que exclamar:

Esto es detestable. Tiene un olor nauseabundo. Y tiró la lata escupiendo con fuerza.

Estos blancos son capaces de comer las cosas más asquerosas – afirmó uno con voz ahogada – Tienen estómago de gallinazo.

CAP. XXIII, Pág.150

Mancuís, que ya tenía brazaletes, logró embaucar a alguien y cambiarlo con la seguridad de asombrar a su castaña, ante quien se presentó muy orondo con el arete colgado de la nariz. Esta no pudo evitar una exclamación de profundo menosprecio:

--¡Mamarracho!

Aún cuando esa palabra fue dicho en castellano, a Mancuís se le esfumó la sonrisa de satisfacción que le atravesaba la ancha cara, y poniéndose sugestivamente serio, suspicaz y placentero, terminó por sulfurarse, deduciendo a la postre que le trataba de un insulto. Además –y esto era lo grave porque ofendía su vanidad—sus hermanos de tribu lanzaron sonora carcajada. Se irguió indignado y amenazador:

--Avispita atrevida, ya te quitaré el aguijón.

CAP. XXIII, Pág.154

Afirmó Shontó Pedro—yo leí historias en que los blancos desollaban a sus enemigos y los mutilaban a nombre de sus dioses. Después a causa de la fe atormentaban a sus víctimas por espacio de años hasta hacer de ellos cadáveres vivientes; y luego de aniquilarlos de ese modo, terminaban por quemarlos vivos.

--¡Qué salvajes! exclamó Mariana inconscientemente.

--¡Qué civilizados!, querrás decir --rectificó Quenqueré— Nosotros matamos a un enemigo después de hacerlo feliz...Eso es maravilloso; pero en cuanto a nuestros dioses...nos permitimos maldecirlos por ser culpables de nuestras desgracias, o felicitarlos por los bienes que nos hacen.

CAP. XXXVIII, Pág.233

¡Es la víbora ¡¡ Es la víbora que ha mamado toda la noche!

Mariana le pidió a Teria que se explicara, pues, lo que estaba escuchando le parecía absurdo horrible y espeluznante."

- **Respecto a la desorientación**

Determinadas acciones y circunstancias pueden resultar, sea por el tipo de aproximación al hecho o por la naturaleza de la situación misma, desconcertantes, independientemente de su carácter riesgoso o inofensivo. Creencias que parecen absurdas a nuestra mente, pero que, cuando se concretan, dejan absortos o confundidos a quien se enfrenta por vez primera al hecho:

"***CAP. XI, Pág.67***

Fue entonces Mancuís, es decir yo, se dio cuenta cabal del peligro que corríamos. En cuanto vi una ramita desgajada en el suelo, la examiné detenidamente y me dije: --No pueden ser los monos porque estos trajinan por las ramas altas y extendidas, y solo hacen travesuras en los frutales después de comer; no puede ser la huangana ni la danta, porque éstas no llegan a la altura donde fue desprendida; no pueden ser los pájaros, porque estos no quiebran ni desgajan ramas inferiores. Por aquí ha pasado un hombre, o varios hombres, muy de prisa, porque si hubieran pasado despacio habrían andado precavido y la ramita aun estarían en su sitio. Y si pasaron de prisa es porque estaban acechando algo que no podía ser un animal, pues para cazar un animal el cazador se sienta inmóvil esperándolo en los lugares por donde tiene que pasar. Además, ¿Qué cazador que no fuéramos nosotros podía casar

en estos montes? Ese algo que acechaban éramos, sin duda, nosotros. "Hunán –le dije, pues yo también marchaba junto a él y lo que decía Nacuá--

Fíjate en esa ramita ¡El enemigo nos tiene rodeados! ¡Estamos yendo a una emboscada!".

CAP. XII, Pág. 71

Mariana había advertido ya que la tribu carecía hasta del concepto de música. Todo el arte, a este respecto, consistía en reproducir los cantos de los pájaros y el chirriar de los insectos. Teria le informó un día:

Aquí no hay música; aquí no se baila...sólo tocan eso,- Y con el índice señaló, en un extremo del patio, dos troncos de árboles de desiguales con el interior horadado (horadar: Agujerear una cosa atravesándola de parte a parte.) al fuego. Estaban colocados sobre hacinamientos de madera seca para preservarlos de la humedad del suelo.

CAP. XII, Pág. 74

Quenqueré se quedó mirándola indeciso entre reprenderla por haberle interrumpido, o guardar silencio tolerante. No se

concebía que una mujer interrumpiera a un hombre menos a un sabio como él.

CAP. XII, Pág. 77

Hay tres causas por las cuales los hermanos son arrojados a la hoguera: "pretender ser curacas o hechiceros; huir frente al enemigo, y tratar de revivir la música".

CAP. XI, Pág.65

Anochecía. Calmados los ánimos con la intervención de Hunán, los hombres apagaron las luces y salieron dejando encerradas a las mujeres en el interior, sumidas en la oscuridad y presas de supersticioso temor. Dijeron, al alejarse, que iban a luchar con los demonios para impedir que llegaran al poblado a torturar y tomar venganza en ellas.

Unas garras húmedas se posaron en sus hombros, subieron a su cuello y presionaron... Mariana no tardó en advertir que el propósito de su atacante era simplemente aterrorizarla, pues esas zarpas viscosas y nauseabundas se aflojaban, se desprendían sin hacer daño, y tornaban a buscar su garganta. Durante todo ese tiempo su atacante se agitaba en contorsiones epilépticas como un verdadero espectro.

CAP. XLII, Pág. 256

Después del bosque de gramíneas penetró en un macizo de maleza baja tras el cual se encontró al borde de un riachuelo, en cuyas aguas claras, un tanto amarillentas flotaban, bien amarradas con lianas largas, dos embarcaciones de fabricación reciente. Tomó una de ellas y con larga caña que encontró a mano, se impulsó con dirección a la desembocadura, la que encontró obstruida por un cerco de palos que habían sido construidos para mayor seguridad. Esos salvajes tenían precauciones que iban hasta lo inverosímil (verosímil: Que tiene apariencia de verdadero.)

Algo se movía en el fondo de su conciencia intranquilizándola, algo que andaba mal a su alrededor. Era el producto de una intuición que le había sido transmitida durante su cautiverio, propia de la psicología del salvaje cuya vida está gobernada por el instinto; era una sensación vaga, indefinible pero persistente.

De pronto lo vio claro: era la otra canoa que estaba quedándose, con la cual podían, sus perseguidores, darle fácil alcance."

- **Respecto a la sensación de pérdida**

Cuando el mestizo no se siente comprometido con la cultura a la que ha llegado, entonces siente que algo de sí ha sido desgajado, que ha sido despojado de parte de su naturaleza. Recordar eventos en los que tuvo el manejo de la situación o situaciones de su vida pasada es una reacción natural de su ánimo, aun cuando la situación real le obligue a la resignación y a la aceptación de aquello que, aunque desconocido le sugiera la calma de su nostalgia:

> "***CAP. V, Pág.39***
>
> En ese instante, vino a la memoria de Mariana las costumbres de ciertas tribus de razas elementales en las cuales las mujeres se alimentan de las sobras que se les arrojan los hombres, y, ante la posibilidad de que le ocurriera una eventualidad semejante, se consideró la más miserable de las mujeres. Se imaginaba que, en lo sucesivo, estaba condenada a soportar ese trato denigrante, más no demoró Nacúa en devolverle la olla, de la que solo se había servido la mitad, mariana indignada aún con Nacúa que se tomaba libertades con ella como si fuese su marido, se vio rodeada de varias mujeres que traían sus viandas, de las que sus maridos habían dispuesto ya la parte que les correspondía, para disfrutar entre ellas en común. Una le ofreció, como bocado exquisito un

mono asado. Vio las manecitas del simio y luego la carita contraía en un gesto macabro. Aquello era más de lo que Mariana podía soportar...

CAP. XV, Pág. 91

En cuanto el sol comenzó a caldear el espacio, al iniciarse el mediodía, trincaron al mayo de espaldas a una gruesa estaca plantada en el patio, en el que no tardó en agitarse sofocado bajo el fuego solar; surcos de sudor cubrieron su rostro cetrino y anguloso, y a poco se le vio completamente empapado.

Uno de los que estaban observándolo, avanzó para ofrecerle un recipiente lleno de cierto líquido verdoso. La poción que obligaron a beber al mayo trajo a la memoria de Mariana lo que le ocurrió a su llegada al poblado cuando no hacía más que llorar.

Esto hace olvidar. Toma.

El niní calma el dolor."

Pero surgen momentos en que la sensación de pérdida se manifiesta como un querer lo nuevo, como un sentir hacia aquello que le es todavía desconocido, pero que es lo único que tiene a la mano o que le circunda. Así, si pierde lo inmediato que cree poseer la pena y la nostalgia se profundiza. Se llega a una resignada

identidad con lo que se le ofrece y a un dolor muy fuerte al ser despojado de ello:

"***CAP. XVII, Pág. 113***

Pero dime Quenqueré. Eso de comer llorando...

A eso iba. Te lo voy a explicar. La sombra de los árboles no es la misma que la del hombre. La de éste es otro hombre y es muy vengativo contra quienes hacen daño al cuerpo. Es lo que dentro de nosotros odia y quiere, y sólo puede separarse del cuerpo cuando el sol está encima de la cabeza y no puede soportar sus rayos, y también cuando la luna está en igual posición y se teme su brujería, porque la luna es bruja y es enemiga de la sombra del hombre y le ataca en el corazón. Pero la sombra, como es sombra, no ve, y si supiera que estamos comiendo su cuerpo se vengará terriblemente de nosotros; y por eso, para despistarla, es que lloramos. La sombra, al oír nos llora, sabe que no matamos su cuerpo y se va a buscarlo en otra parte.

CAP. XIX, Pág. 117

Y ante el asombro de las cautivas, Mariana comenzó a recitar la lección que había aprendido, y con voz sonora y clara para

que todos los presentes la oyeran, dijo: "Se obediente, sumisa y fiel, y sigue a tu marido sin preguntarle adonde...." Y no pudo reprimir un sollozo. Afortunadamente tuvo fuerzas para reaccionar de inmediato.

CAP. XIX, Pág. 119

<<Mariana agrupaba a sus amigas...y se dirigía al maizal con todas al sitio, que con el tiempo, llegaron a denominar "el refugio". Allí creyéndose libres de las miradas hostiles de los salvajes, las seis se ponían a llorar amargamente, rememorando fragmentos de su vida, especialmente los momentos más felices pasados en el hogar paterno, el celo y los cuidados mimosos de la madre, y el nacimiento del primer amor>>."

- **Respecto al sentimiento de impotencia**

Quien se ha sentido dueño de sí en su cultura tiene que adaptarse a una situación que, además de extraña, es incómoda. Es posible que se quiera reaccionar de algún modo, pero existe un sentimiento de impotencia que impide esta reacción, la que termina en la resignación forzada e inauténtica de aquello que se nos impone o que nos resulta inadecuado:

"CAP. IV, Pág. 27.

Mariana tuvo que acostumbrarse a que las ropas se le secaran encima. Sus acompañantes la miraban burlonamente y con cierto desdén porque insistía en ir vestida, lo que complicaba enormemente su situación, pues, con frecuencia la ropa se le humedecía con la lluvia, se le ensuciaba de lodo, y no podía lavarla por el ritmo apresurado de la marcha que llevaban. Era distinto lo que ocurría con aquellos seres con sus taparrabos de fibras impermeables que ya podían meterse en un fangal putrefacto, entre troncos y ramajes muertos, y quedar completamente limpios en el primer arroyo o vertiente que encontraban, quedándose secos al instante, pues, el agua se deslizaba sobre su piel desnuda casi sin mojarlos.

CAP. XIV, Pág.86

Al llegar a la orilla arenosa encontró efectivamente a Champú que estaba metida en el río, con el agua hasta la cintura, completamente encorvada; pero, ante la manifiesta contrariedad de ésta al verla, se detuvo indecisa. No tardó la parturienta en salir del agua con una criatura en los brazos, gesticulando con disgusto. ¡Era su cuarta hija mujer! Mariana ignoraba que en la tribu era una felicidad tener muchos hijos

varones, en tanto que las hijas, si eran varias, constituían una calamidad. Las madres a quienes ocurría la desventuras de tener cuatro hijas seguidas, podían eliminar a la última de tal modo que ante su asombro y sin que pudiera evitarlo, Champú lanzó a la recién nacida al río,...

CAP. XXX, Pág. 198-199

- Tú eres igual para con todos. Hoy haces todo lo que puedes por salvar de la muerte a la tribu entera. Traté de encontrar inútilmente la razón de todo lo que haces. Salvar la vida de un enemigo como Mancuís, y sufrir por otro enemigo como lo fue el mayo, es algo imposible de comprender.

- Tengo un dios, Nacuá, que es amor y misericordia...

- No sé si sanaré o si moriré – dijo Nacuá removiéndose desesperado en su lecho.- Me da pena dejarte, pues nadie te trataría como yo; pero si sano...si sano yo mismo te llevaré, te dejaré junto al primer poblado blanco que encontremos en la orilla de un gran río.

Por entonces la tribu ya no me acogerá cuando regrese."

- **Respecto al sentimiento de sorpresa**

El sentimiento de sorpresa es el que predomina para quien se encuentra en una situación de crisis compromisiva para con la nueva cultura o cultura de destino. Todo aquello que observa, debido a su escepticismo y superficialidad, le resulta sorpresivo, incluso inverosímil. No importa la dimensión en que se manifieste una acción o circunstancia, menos importa el porqué de la situación o su objetivo, igual resulta sorpresiva:

"***CAP. II, Pág.8***

Esa noche, durmieron al alcance de los ojos y de los oídos de Mariana y de su marido, sin que estos se diesen cuenta de su presencia. Al otro día, antes de que se asomara, los seis salvajes, tendidos en la circundante maleza y mimetizados con ella, volvieron a su punto de observación. Sus futuras víctimas salieron de una cosa blanca rectangular en cuyo interior habían dormido. El hombre prendió fuego y la mujer puso la olla en el fogón. Sentáronse después juntos comieron en unos platos donde depositaron el contenido de la olla. Un murmullo de desaprobación recorrió la fila de los observadores. ¡Comer el hombre junto a la mujer! Eso iba contra la dignidad del hombre. ¿Qué era lo que hablaban? ¿Acaso el hombre estaba

comunicándole los pensamientos que tenían dentro de la cabeza, aquello que nunca se podía decir sino a otro hombre y eso a medias? ¿Y qué le estaría diciendo la mujer que no fueran sus temores y sus debilidades, aquello que el hombre jamás debe escuchar?

Más al poco rato su asombro llegó al estupor al verlos sentados juntos en un tronco tendido en el patio. El hombre tomó las manos de ella, la atrajo hacia su pecho, le clavó su mirada en el fondo de sus pupilas, y pegando su cuerpo al de ella en estrecho abrazo, se puso a besarla en los labios, los ojos, el cuello... ¡Abominable! ¡Qué manera de conducirse más extraña y poco varonil tenía ese hombre blanco con esa mujer que aparentaba esquivarse a sus caricias entre desbordes de risa! Sin embargo, esa risa poseía para ellos una atracción de lo desconocido. ¿Era acaso un ave o una serpiente que fascinaba? Muy pronto, sin que se dieran cuenta, ostentaban todos, una ancha sonrisa extendida en sus ansiosas caras.

CAP. II, Pág.9.

En la tribu está prohibido insultar -intervino Buenohá- .Sólo las víboras hieren con la boca porque tienen veneno... Hace tiempo que esto no acontecía... Hay que recurrir a la "competencia".

Los demás desaprobaron, y no había más que cumplir la decisión de la mayoría. Era la ley.

La "competencia", rara manera de determinar la superioridad de ingenio y de astucia de un salvaje sobre otro, tienen sus reglas. Se sitúa a los adversarios en los extremos opuestos de un sector de la selva –cuando más espeso mejor-armados de un arco y de una flecha sin punta para que no hieran sino superficialmente. El más astuto, el que hace mejor uso de la vista, del oído y del olfato, que están desarrollados en el salvaje hasta lo inverosímil, ubica pronto a su rival, lo acecha, lo rodea y lo ataca por la espalda. Está prohibido atacar de frente. Si ambos se descubren a la vez fracasa la prueba y hay que empezar de nuevo.

CAP. XIII, Pág. 83

Las viudas de los fallecidos en el combate se reunieron con el propósito, según decían, de conocer al prisionero.

Cuál no sería su sorpresa al verlas acercarse amables al prisionero a quien hablaban dulcemente, pasándole con fruición las manos por los brazos, el pecho, el rostro y los muslos:

Qué hermoso eres y qué simpático.

No estás viejo; así te queremos

Debes tener hambre y sueño.

CAP. XVI, Pág.100

Las muchachas salieron al sol, sonrientes y bulliciosas y se dispersaron por los alrededores palpitantes de emoción y poseídas de ansiedades imprecisas en esa hora de despertar de la pubertad. Detuviéronse trémulas abrazándose a los arbustos, y abrían nerviosas, con el dedo gordo del pie, surcos y huecos en la tierra arenosa, esperando al mancebo (mozo de pocos años) que se acercaba solícito para invitarlas a dar un paseo en busca de nidos y de caracoles. Y cogidas de la mano se perdieron las parejas por los senderos alfombrados. La naturaleza se había convertido para ellos en grandioso tálamo nupcial.

Regresaron ya bien entrada la tarde radiante de felicidad, luciendo las desposadas, Nexus cabelleras endrinas, hermosas orquídeas y flores aromáticas.

Esa noche las madres retuvieron unas horas a sus hijas para aconsejarlas, antes de permitir que se fueran a formar nuevos hogares. Era lo que toda madre debía saber de memoria: "Se obediente, sumisa, fiel, y sigue a tu hombre sin preguntarle

nunca hasta donde y a qué parte va. Sonríe cuando te miré, respeta su silencio si está callado, baja los ojos cuando se irrite y no comas nunca frente a él. Líbrate de alocarte por otro hombre como lo hacen las desvergonzadas; no seas celosa, quiere a las otras mujeres de tu hombre, si las tiene, como si fueran tus hermanas, y, sobre todo, dale muchos hijos varones.

CAP. XVII, Pág.105

En efecto, no tardaron éstos en salir del monte. Cundsabuy marchaba delante y su presencia produjo sorpresa indescriptible. No era para menos, pues tras él caminaba una negra de volumen extraordinario. Seguíalo Buenohacio con una mestiza. El asombro que produjo la presencia de la negra se calmó en razón de que alguien aseguraba que se había aplicado en la cara de huito, el jugo de la fruta verde que tiene la propiedad de teñir de ese color la piel pero que, al desprenderse, deja un cutis muy terso y limpio.

CAP. XXIII, Pág.155

No puede ser; -- intervino Hunán—Eso que estoy viendo son montañas, con ciertas semejanzas a panales que terminan en

punta. ¿Acaso los blancos han hecho de las montañas sus casa?

--No—afirmó Shontó algo indeciso—los hombres blancos han hecho esas montañas que le sirva de casas.

--Deben tener algunos espíritus muy poderosos como amigos para poder todo eso, o es pura brujería supuso Buenohá--.Si los blancos hacen montañas, ¿qué mas pueden hacer?

Shontó Pedro se reanimó:

--Navegan dentro del agua, vuelan entre las nubes y van a largas distancias arrastrados...

--Es pura brujería—afirmó Quenqueré—Se vuelven peces, se vuelven pájaros, se vuelven víboras... ¡Pura brujería!

CAP. XXVI, Pág.173

Un mundo de emociones encontradas, de pensamientos imprecisos y contradictorios chocaron en su mente en forma tumultuosa y caótica. En su vida había otra mujer.

CAP. XXX, Pág. 195

En la expedición citada, los capanahuas fueron portadores de la gripe.

Los curanderos que entendían de las propiedades de algunas cortezas, hojas y raíces, de fumigaciones y maceraciones, anunciaron que los expedicionarios estaban ardiendo sin estar heridos lo que probaba, según ellos, que espíritus malignos habían penetrado en sus cuerpos. Al notar la alta temperatura, aseguró que los enfermos habían devorado alguna materia combustible desconocida encontrada en el país infernal de los blancos, que estaban ardiendo en los estómagos y a la que sólo podía apagarse dando de beber mucho agua fría a los pacientes.

Como la afección se generalizara con suma virulencia, y los que aun estaban sanos no se abastecían acarreando agua para derramarla sobre los enfermos, éstos optaron por dirigirse a la vertiente y a las pozas cercanas en cuyas aguas permanecían metidos hasta morir."

4.3. Discusión

En la presente investigación se han identificado resultados íntimamente relacionados con las teorías expuestas.

Comenzaré citando a Nelson Barría Navarro cuando define al choque cultural como "las tensiones y sentimientos de malestar que resultan de tener que satisfacer las necesidades cotidianas, como alimentarse, cuidar la salud y mantener las relaciones interpersonales en formas a las que no se está acostumbrado", lo cual se pudo evidenciar en los resultados obtenidos, cuando el autor refiere que *"gruñidos, susurros y olor fuerte que chocaba con su olfato de civilizada, conversaciones que degeneraban en chillidos, le dieron a comprender que se encontraba en algo así como el propio averno"*, esto nos muestra un sólido ejemplos de problemas causados por relaciones entre culturas diferentes, en este caso, la cultura occidental ("civilizados") y la cultura indígena amazónica, representada por los Capanahuas (pertenecientes a la familia Pano), respecto al rechazo que se siente frente a determinado hecho, donde la segunda predomina por las limitaciones que le genera el entorno a la cultura occidental.

En cuanto al cumplimento de nuestros objetivos, cito al mismo Barría que refiere a L. Orbeg, quien presenta los síntomas del choque cultural, siendo estos: tensión, clima de rechazo, desorientación, sensación de pérdida, sentimiento de sorpresa, ansiedad, disgusto e

indignación, y sentimiento de pérdida, que a la vez se han constituido en las dimensiones de nuestro estudio.

Se han identificado resultados que nos ilustran el clima de constante contraste que existe entre las culturas mencionadas, como se puede apreciar en "*Mariana se acercó lentamente a un recodo para lavar su vestido hecho ya una lástima, y, mientras realizaba una prosaica faena, brotó de su pecho tras hondo suspiro, una de esas canciones sentimentales preñadas de amargura y de nostalgia. El efecto fue desastroso. La caravana íntegra se lanzó contra ella para acallarla y, el criminal habría descargado sobre su cabeza un garrote que enarbolaba, si Nacuá, ágil como un felino, no lo hubiera contenido. Mariana estaba muy lejos de suponer que su canto era la causa de un barullo semejante*" y también en "*¡Qué vale esa mujer! —gritó Mancuís fuera de sí— es el ser más inútil que he conocido y, además es cobarde. Ya infeliz el que la tiene por mujer, puede ser tragado por una boa sin que ella lo defienda con los dientes, como lo haría una de las nuestras, seguro se echaría a correr como una perdiz, cuando el tigre ruge cerca de ella*". Resultados que no hacen más que confirmar las dificultades de entendimiento entre culturas diferentes, en este caso, respecto a la sensación de pérdida.

Además se identificaron resultados en los que podemos observar sentimientos de desorientación y de añoranza como "*la preocupación*

de Mariana se reconcentraba mayormente en Catita...dirigíase con frecuencia al rincón donde habitaba Puimpí y allí la encontraba esforzándose vanamente en ser útil a sus hostiles "hermanas". Mariana iba visitarla llevando siempre algún obsequio para esas mujeres a quienes ayudaba en sus ocupaciones y les pedía que comprendieran la situación de esa pobre niña que no estaba acostumbrada a cierta clase de trabajos", y, desde luego, en *"Mariana agrupaba a sus amigas...y se dirigía al maizal con todas al sitio, que con el tiempo, llegaron a denominar "el refugio". Allí creyéndose libres de las miradas hostiles de los salvajes, las seis se ponían a llorar amargamente, rememorando fragmentos de su vida, especialmente los momentos más felices pasados en el hogar paterno, el celo y los cuidados mimosos de la madre, y el nacimiento del primer amor".*

Así mismo, los resultados referidos a los sentimientos de impotencia y de sorpresa desglosamos los siguientes "*Volvieron los que habían partido a la quebrada llevando el cadáver, cuando ya el agua empezaba a hervir en los ollones, en cuyo interior y entre vapores espesos, echaron los pedazos del mayo descuartizado.*

Lo que enseguida ocurrió fue un espectáculo monstruoso de antropofagia, entre el llanto monótono e interminable de la tribu entera, ¡Qué absurdo y repugnante le parecía todo aquello a Mariana!"... "Mariana no concebía que la mentalidad humana llegara

a tales aberraciones como matar a un individuo con placer y comerlo con pena".

En todos los resultados encontrados hemos podido observar a nuestra protagonista en un acto de repulsión hacia la nueva cultura en la que se encontraba inmersa y esto me hace referir nuevamente a Barría, quien menciona a Philip Bock *"entre más exótica sea la sociedad anfitriona y mayor sea la capacidad de inmersión del extranjero en la vida social de la misma, mayor será el choque cultural que este pueda recibir.*

El choque cultural se hace manifiesto incluso cuando encontramos situaciones y costumbres que en diversas culturas indígenas son semejantes y, a la vez, totalmente desconocidas en los mestizos. Jacques Tournon precisa costumbres de los shipibo-conibo que son semejantes a las de los capanahuas, personajes ejes de *Selva trágica*, por ejemplo la fiesta de la liberación o la poligamia. Así, cuando Mariana observa cierta situación sucede una escena como *"Al otro día, antes de que rayara el alba, el interior de la casa parecía un colmenar alborotado. Después de la comida matinal, la mayoría de los hombres partía a su ocupación diaria que era la caza.*

Muy peligroso quedarse sola aquí -le dijo- Las mujeres honestas se han marchado. Mira... lo que vio Mariana la llenó de espanto. Era la más cruda promiscuidad (convivencia con personas de distinto sexo)

de hombres y mujeres, en la que se alternaban persecuciones brutales y repugnantes escenas de lubricidad."; la concreción de estos hechos que resultan normales en un pueblo son causa de repugnancia en otros, confirmando la situación de choque cultural.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones

Concluida nuestra investigación, las conclusiones a las que arribamos son:

1. La definición que se estructura a partir de la obra *Selva Trágica* de Arturo Hernández acerca del choque cultural es que consiste en una situación en la que quien se aproxima o se sumerge sin un compromiso real a una cultura diferente sufre una serie de sensaciones y sentimientos desagradables, sorpresivos y, además, repulsivos ante determinados eventos que no son propios de su cultura de origen, reforzando así lo que definen Oberg y Barría. Por lo tanto, sí se manifiesta el choque cultural en esta obra.

2. En efecto, se manifiestan en *Selva trágica* situaciones de tensión en que la angustia ante lo desconocido deriva en una situación incómoda y desagradable para quien se sumerge en la cultura indígena.

3. Así mismo, se suceden situaciones de clima de rechazo en *Selva trágica* de Arturo Hernández, siendo éstas numerosas, pues existen eventos que a los ojos de los mestizos resultan repugnantes, pese a que para los indígenas capanahuas son normales y comunes.

4. Existen circunstancias en las que quien se encuentra en medio de una cultura nueva y desconocida, luego de creer que la mestiza es una civilización superior, se desorienta y se siente en un mundo al que no pertenece, siendo estas manifestaciones extrañas casi generales en los pueblos amazónicos indígenas; en este caso, nos ajustamos a lo señalado por Tournon, quien en su estudio sobre los shipibo-conibo alude costumbres y creencias que Hernández describe en *Selva trágica*.

5. *Selva trágica* contiene situaciones en las que, puesto que el mestizo se ha sentido despojado de lo suyo, sufre al ser también despojado de lo que por estar próximo a él o ella cree suyo, aun cuando es de la cultura avasallante. La sensación de pérdida entonces es profunda.

6. Arturo Hernández, en *Selva* trágica, presenta hechos en los que el sentimiento de sorpresa es tangible y estas situaciones son numerosas, pues es natural que ante lo desconocido y aproximándonos a una cultura indígena con un pensamiento mestizo los eventos que nos parezcan desagradablemente sorpresivos los veamos a cada paso.

7. Los sentimientos de impotencia presentados y recreados en *Selva trágica* de Arturo Hernández se hacen visibles en diversos momentos, tal como se presentan en nuestros resultados; en este sentido, ante situaciones que, en una realidad mestiza aprobarían

la intervención de alguien, en un pueblo indígena como el capanahua no sería correcto, creando un sentimiento de impotencia por no poder intervenir en quien desea el cambio de esta realidad por considerarla contraria a su formación e idiosincrasia.

5.2. Recomendaciones

Las recomendaciones que, respecto a nuestra investigación, expresamos son las siguientes:

1. Nuestra Facultad de Educación y Ciencias Sociales debería flexibilizar y horizontalizar los formatos de investigación, permitiendo otros en los que la hermenéutica y el ensayo logren una mejor configuración.
2. Existiendo en nuestra Facultad especialidades como Lengua y Literatura y Ciencias Sociales y Educación Intercultural, el ensayo resulta una forma de investigación que se debería propiciar, puesto que logra campos interpretativos de mayor amplitud y de mayor realización.
3. Realizar investigaciones cuyo objeto de estudio sean *Bubinzana* y *Sangama*, pues significan una trilogía que narran cuasi integralmente lo que significa la selva en cuanto a su cultura.

BIBLIOGRAFÍA

1. ALEGRÍA, Ciro (s/f). *El Mundo es ancho y ajeno*. Pescadito, Lima, 191 pp.
2. ÁLVAREZ, Carlos (2005). *Pedagogía. Un modelo de formación del hombre*. Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo". Lambayeque, 161 pp.
3. ARGUEDAS, José (1974). *Yawar Fiesta*. Losada, Buenos Aires, 175 pp.
4. BARRÍA, Nelson. (2004) *Comunicación Intercultural y Etnoliteratura*. Universidad Peruana Unión, Ñaña, 241 pp.
5. BUNGE, Mario (1976). *Epistemología*. Ariel, n/d, 277 pp.
6. CARDOSO, César y ZUNINI, Walter. (2006) *Taller de investigación II*. Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo". Lambayeque, 176 pp.
7. CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *En Spanish, por favor*, en "Caretas", 7 de octubre del 2004, pp. 78 y 79, Lima.
8. CHUAQUI, Laura (2007).*La sociología de la literatura o sociología de la novela*. Universidad de Chile. Recuperado el 4 de agosto del 2007 de www....
9. DÍAZ, Frida y HERNÁNDEZ, Gerardo. (2003) *Estrategias Docentes para un Aprendizaje Significativo*. Mc Graw Hill, Colombia, 465 pp.

10. FACULTAD DE EDUCACIÓN-UNIVERSIDAD DE PIURA (2002) *La Literatura como medio para Conocer la Cultura y el Mundo*. Fascículo Autoinstructivo. Ministerio de Educación, Lima, 34 pp.

11. _____. (2002) *Podemos Hablar de una Literatura Oral*. Fascículo Autoinstructivo. Ministerio de Educación, Lima, 34 pp.

12. GÓMEZ, Ángel y otros. (2006) *Literatura Amazónica Peruana*. Universidad Nacional de Ucayali, Pucallpa, 124 pp.

13. GÓMEZ, José (2005). *La redacción del informe de investigación*. Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo". Lambayeque, 103 pp.

14. GÓMEZ, José, RAMOS, Miguel y BENITES, Isidoro (2005). *Fundamentos de investigación educativa*. Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo". Lambayeque, 136 pp.

15. GONZALES, Alfredo (s/f). *La noción de paradigma*. Rescatado el 25 de mayo del 2008, de www.ucmartabreu.org

16. HERNÁNDEZ, Arturo (s/f). *Selva trágica*. N/d, 261 pp.

17. HUAMÁN, Miguel (2004). *Literatura Hispanoamericana*. UPeU, Ñaña, 181 pp.

18. HUAYMANA VÁSQUEZ, Jáder y otros. (2004) *La Interculturalidad en la Obra Literaria Todas las Sangres de José María Arguedas Altamirano*, (inédito). Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, Yarinacocha. Tesis para optar el Título de profesor de Educación Secundaria.

19. ICAZA, Jorge (s/f). *Huasipungo*. Universo, Lima, 167pp.

20. LLANOS, Elmer y FERNÁNDEZ, Evert. (2005) *Métodos y técnicas de investigación*. Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional "Pedro Ruiz Gallo". Lambayeque, 214 pp.

21. MAGALLANES, Eugenio (s/f). *Lenguaje y* Comunicación. San Marcos, Lima, 272 pp.

22. _____ (2005). *Lengua Española*. San Marcos, Lima, 363 pp.

23. MOLANO, Olga. (2006) *La Identidad Cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial*. n/d. Perú, 28 pp.

24. MONTOYA, Fabián (2002). *Naciones Amazónicas*. San Marcos, Lima, 326 pp.

25. POMA, Huaman (1990). *Nueva Crónica y Buen Gobierno*. Lima, Rikchay, 161 pp.

26. ROCHE, Juan (1999).*Etimología de la complejidad y sociología del arte y la literatura*. Universidad de Alicante, España. Recuperado el 6 de agosto del 2007, de www....

27. SERVICIOS EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. (2005) *Interculturalidad: Desafío y proceso en construcción*. SINCO Editores, Lima, 250 pp.

ANEXOS

ANEXO N° 1

RETRATO DE ARTURO HERNÁNDEZ

(Pintor: César Calvo de Araujo)

31. Retrato de Arturo Hernández, 1965. Óleo sobre lienzo 49 x 39. Colección privada, Lima



Fotografía en su vejez



ANEXO N° 2

BIOGRAFÍA DE ARTURO HERNÁNDEZ

(Autor: Estuardo Núñez)

ARTURO DEMETRIO HERNANDEZ

Hijo de un cauchero de la región amazónica, de aquellos que conocieron el auge del oro negro y su derrumbamiento por la competencia de las indias orientales Holandesas en los primeros decenios del siglo, Arturo Hernández nació en un lejano caserío de las márgenes del Ucayali, el 22 de diciembre de 1903. Habría de convertirse pronto, en un hombre sin tierra, porque el gran río, con la veleidad característica de su cauce, borró a poca toda huella de la aldehuela natal. Pero en el alma del niño y del adolescente, a cambio de perder en la realidad, se afirmó la tierra, metida en el corazón. Allí la contiene para siempre. Después de muchos años que nada tiene que ver con la literatura sí mucho con el hambre, con la desesperanza, con el infortunio y con la lucha Hernández revela su tierra nativa, su atmósfera, su mundo infantil y juvenil, su fortaleza de espíritu y su fe peruanista en las páginas de sus novelas. Es esta una forma de tomar el desquite de la vida, de recobrar lo que e fue arrebatado, de recuperar lo suyo solo después de los treinta años le fue dado a descubrir su capacidad de expresión literaria. Antes de ese momento, unas pocas lecturas habían alumbrado su espíritu deprimido por los más modestos

trabajos materiales – Peón de caminos y construcciones, tripulantes de barcos, recluta participante en la asonada separatista del capitán Cervantes en 1922, con sudor y lágrimas. Con sangre pudo haber terminado esa pintoresca aventura del revolucionario iluso de reconstitución del oriente peruano, programada y por una república ideal que tendida, a conseguir categoría nacional a una región desdeñada y preferida, humillada y seccionada del resto del Perú, en la miopía de los políticos de entonces. El adolescente pudo soñar en el encubrimiento de esa tierra metida en el corazón. Pero la ilusión de desvaneció pronto y no obstante la inquietud persistió subterránea en su ánimo indoblegable y afloró diez años más tarde en la forma de una novela que fue Sangama.

Pero faltaba todavía duras horas de prueba dentro de su trayectoria universitaria, en aquellos posteriores a 1930. La clausura de san Marcos determinó su traslado a la universidad Católica de Lima. Allí concluyó estudios de derecho y fue abogado y, a poco, magistrado de la justicia militar. Más pese a todos los obstáculos que encuentra el creador, obligado a participar en actividades muchas veces extrañas a su ser íntimo.

Hernández no ha dejado de alentar la fe en la creación artística. En 1942, pudo finalmente ver impresa su novela Sangama, que diez años permaneció inédita. Otro decenio más, que en gran parte transcurre para

él en Iquitos, ejerciendo la magistratura, incuba un nuevo caudal de experiencia revelada en selva trágica.

El río interior pudo llegar así de nuevo a la superficie transcurrido el tiempo de nuevas luchas de su marcha a pie descalzo, abriendo senda en la espesura de la espesura de la selva por la vía del Píchis, - de Iquitos a Lima-, uncido al cordel del prisionero rebelde, y luego en Lima – ya liberado- abriendo cause nuevo a su vida.

ANEXO N° 3

COMENTARIOS ACERCA DE LA OBRA DE ARTURO HERNÁNDEZ

José Cáceres Chaupín

Nació (Arturo Hernández) en Loreto en 1903. Estudió Derecho en Letras en San Marcos y la Universidad Católica. Dentro de la corriente Neo-realista. **Hernández significa (junto con F. Izquierdo) el impulsor del relato regionalista.** La selva como protagonista es el hilo conductor de sus obras. Aventuras increíbles, testimonios elocuentes y gracia sin par nos obsequia en sus narraciones.

Francisco Izquierdo Ríos

Hernández fue un escritor innato, de vida intensa y multiforme, la que, precisamente, constituyó una rica cantera para su creación artística. Nacido en la selva (...) caminó con los años una senda serpenteante como los propios ríos de su tierra. Fue soldado, albañil, bracero de una hacienda algodonera, conductor de tranvía, mozo de barco, capataz de carretera, hasta culminar como abogado, como General de Brigada, como Presidente de la ANEA... una vida admirable en verdad.

Obras

- *Sangama* (Lima, 1942)
- *Selva Trágica* (Lima, 1954)
- *Bubinzana* (Lima, 1960)
- *Tangarana y otros cuentos*

Luís Alberto Sánchez

Arturo D. Hernández (nacido en un pueblo de Ucayali y fallecido en Lima en 1970), aparece en la literatura sólo en 1942, esto es, ya hombre maduro. Hasta el momento de escribir este comentario tenemos dudas acerca de su biografía. El crítico Estuardo Núñez afirma que, en 1928, cuando le conoció en la Universidad de San Marcos, pasaba de la treintena, lo que le haría nacido antes de 1898. Detalle mínimo sin haber podido compulsar la partida respectiva quizás extraviada en algún archivo fluvial, nos basta saber que Arturo D. Hernández existe, estudió Derecho, algo tardíamente, ejerce la profesión de abogado, practica la modestia y ha logrado la fortuna de que su primer libro fuese traducido a varios idiomas, comenzando por el francés, y de escribir sin ruido ni vanagloria,

cuando y como le viene en gana, al compás de sus recuerdos y apetencias.

Las tres novelas que conocemos, debidas a la pluma de Hernández, son *Sangama* (Lima, 1942), *Selva trágica* (Lima, 1954) y *Bubinzana* (Lima 1960). Publicadas sin isocronía, pero con espacio, tienen siempre por tema la jungla. La primera lleva como subtítulo "novela de la selva amazónica"; la tercera "la canción mágica del Amazonas". Hay poderosas razones para que de la imaginación de Hernández no se aparte jamás el padre Río. El autor no sólo nació a orillas de uno de sus más vigorosos afluentes, el Ucayali, sino que su vida está ligada a la convicción de pertenecer a un mundo distinto. Sabemos que la causa de que Hernández viniera a Lima fue su participación en la descabellada, pero poética, revolución de Iquitos (1921), comandada por el capitán Guillermo Cervantes contra el gobierno de Augusto B. Leguía. Cervantes era un personaje fantástico. Acabó vencido y, más tarde, cuasi demente debido a sus ensoñaciones selváticas. Hernández tuvo que cambiar de aires, los del trópico por los de la costa. Del contraste del verde al gris surgió su vocación literaria. (...)

Hernández se deja arrastrar por los hechos y se despoja de toda retórica.

Diez años deja correr Hernández entre un libro y otro. En esta segunda obra literaria (*Selva trágica*) se le ve más seguro. Narra con mejor método, sin el lírico caos del primer libro, aventuras concretas como la lucha entre capanahuas y mayos, dos tribus selváticas, la acción prodigiosa del canto sobre los indios; los amores de Mariana y Nacui. La escena en que hacen beber al prisionero "mayo" el brebaje verde que roba la memoria, es tensa y dramática. En realidad, Hernández nos introduce en una zona que podría llamarse figurativamente "novelesca", por la cantidad de hechos insólitos y su calidad fantástica (...).

UNIVERSIDAD NACIONAL DE UCAYALI
BIBLIOTECA CENTRAL
U.N.U.